

Rocznik Slawistyczny, t. LXXII, 2023

ISSN 0080-3588

DOI: 10.24425/rslaw.2023.147263

Dorota Krystyna Rembiszewska*

Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk
Warszawa

Janusz Siatkowski**

Uniwersytet Warszawski
Warszawa

Ankiety do Niemieckiego atlasu językowego z Mazur, Warmii i terenów sąsiednich jako źródło leksyki gwarowej

Georga Wenkera (1852–1911) kojarzy się z *Niemieckim atlasem językowym* (*Deutscher Sprachatlas*) i słusznie uważa się go za pioniera geografii językowej. Ten bibliotekarz i językoznawca postanowił przeprowadzić badania na terenie całej Rzeszy Niemieckiej. W tym celu ułożył 40 zdań, które należało przetłumaczyć z literackiego języka niemieckiego na miejscowy dialekt. W przypadku, gdy nie używano niemieckiego, trzeba było napisać je w lokalnej gwarze. Były to między innymi zdania: *Wieviel Pfund Wurst und wieviel Brod [Brot] wollt ihr haben?*, *Hinter unserm Hause stehen drei schöne Apfelbäumchen mit rothen [roten] Aepfelchen [Äpfelchen]*. W 1877 roku, kiedy Wenker został pracownikiem biblio-

* Dorota Krystyna Rembiszewska, Professor, The Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences, Warszawa, Poland.

<https://orcid.org/0000-0003-0339-0879>.

e-mail: dorota.rembiszewska@wp.pl.

** Janusz Siatkowski, Professor Emeritus, University of Warsaw, Institute of Western and Southern Slavic Studies, Warszawa, Poland.

<https://orcid.org/0000-0003-4362-9426>.

e-mail: janusz.siatkowski@wp.pl.

teki uniwersyteckiej w Marburgu, dzięki wsparciu uniwersytetu i władz pruskich, miał możliwość wypełnienia ankiet w północnych i środkowych Niemczech zimą 1879/1880. Mógł to uczynić za pośrednictwem nauczycieli, którym zlecili tę pracę inspektorzy szkolni. Tym sposobem zebrał materiał z około 30 000 miejscowości (Stone 2003: 8).

O wartości materiałów zebranych z inspiracji G. Wenkera kilkakrotnie już pisano. Niewątpliwie te nieprofesjonalne zapisy stanowią bardzo cenne źródło do badań dialektologicznych, analiz związanych z geografią językową. Jak ważne są te dane, świadczy realizacja projektu REDE prowadzonego w Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas w Marburgu (REDE), dzięki któremu m.in. wszystkie ankiety są dostępne online.

Komentarze G. Wenkera do map *Niemieckiego atlasu językowego*, wydane przed kilkunastoma laty przez Alfreda Lamelego (Wenker 2013), dowodzą wielości interesujących zagadnień dotyczących gwar polskich. Wenker, omawiając te gwary, wyodrębnia trzy zespoły dialektalne, które występowały wówczas na terenie Niemiec: *Kaschubisch* (kaszubszczyzna), *Masurische* (gwary mazurskie), *Schlesien* (Śląsk). Taki podział jest dość uogólniony, gdyż w grupie *Kaschubisch* znajdują się również gwary Pomorza i terenów przyległych, a *Masurische* obejmują także gwary Warmii i Ostródzkiego.

Czas, kiedy nauczyciele wypełniali kwestionariusze, był dość szczególny, jeśli chodzi o stan zachowania języka polskiego na Mazurach. Datowane są one bowiem: zima 1879/80 i rok 1887. Zaś od roku 1873 na Mazurach konsekwentnie usuwano język polski ze szkół (Jasiński 2003: 133).

Wśród ponad 57 000 ankiet z tłumaczeniami tych zdań znajdują się ankiety pisane w innych językach (m.in. po francusku, litewsku, słoweńsku, łużycku, w jidysz, a nawet w 20 ankiet w dialekcie cymbryjskim z północnych Włoch – Wenkerbogen). Szczególnie częste są kwestionariusze polskie, bo zajmują one pod względem liczby drugie miejsce – po kwestionariuszach niemieckich. Jak podaje twórca pomysłu zbierania materiału tą metodą, 1257 jest zapisanych gwarą polską oraz 1777 zanotowanych polszczyzną literacką (Wenker 2013), które Wenker uznał za nieprzydatne, a w istocie one też zawierają cechy dialektalne. Kwestionariusze wypełnione po polsku – z obszaru Śląska, Poznańskiego, Pomorza (w tym z Kaszub), Mazur, Warmii dostarczają unikatowych danych z zakresu zróżnicowania terytorialnego polszczyzny, uzupełniają dotychczasową wiedzę o występowaniu cech fonetycznych, morfologicznych i słownikowych w wieku XIX i stanowią cenne źródło do badania polszczyzny regionalnej (w ujęciu diachronicznym).

Warto zaznaczyć, że nauczyciele wypełniający kwestionariusze nieraz podają różne komentarze o przedstawianych materiałach, często umieszczają w nawiasach polskie odpowiedniki literackie lub ich zapis ortograficzny. Przykładowo przytoczymy taką uwagę z powiatu nidzickiego, gdzie formy różniące się od polskiego języka literackiego zostały graficznie wyróżnione.

Bei den meisten Polen ist hier die masurische Aussprache, die etwas von der Hochpolnischen abweicht, wie:

Trzeba głośno krzyczecz, bo nam nie zrozumie. Jesteśmy zmencóne.

Gdyszmy wcoraj we wiecor powroczyli, to drudzy juz włozu.

Sznieg dziszzy nocy u nas lezycz został, ale dziszz stają.

Za nasem dómém stoją trzy piękne jabłónki z rumianemni jabłuskama.

Nase góry nie są tak barzo wysokie, wase wziele wyzse.

Materiały polskie do Niemieckiego atlasu językowego są niejako retrospektywnym uzupełnieniem współczesnych atlasów. Dzięki zapisom w ankietach można pokazać stan wcześniejszy usytuowania kilkudziesięciu leksemów i ustalić ich zasięgi.

Zapewne przydatne do szerszych analiz będzie całościowe wydanie polskich ankiet Wenkera z obszaru Warmii, Mazur oraz ziemi chełmińskiej, ziemi lubawskiej i powiatu nowomiejskiego w XIX-wiecznych granicach. Przygotowana przez autorów tego artykułu publikacja¹ zawiera 456 ankiet (z ówczesnych powiatów węgorzewskiego – 1, giżyckiego – 27, mrągowskiego – 35 ankiet, piskiego – 41, szczyceńskiego – 106, nidzickiego – 61, reszelskiego – 10, olsztyńskiego – 50, ostródzkiego – 60, lubawskiego – 52, brodnickiego – 13) przepisanych z rękopisów.

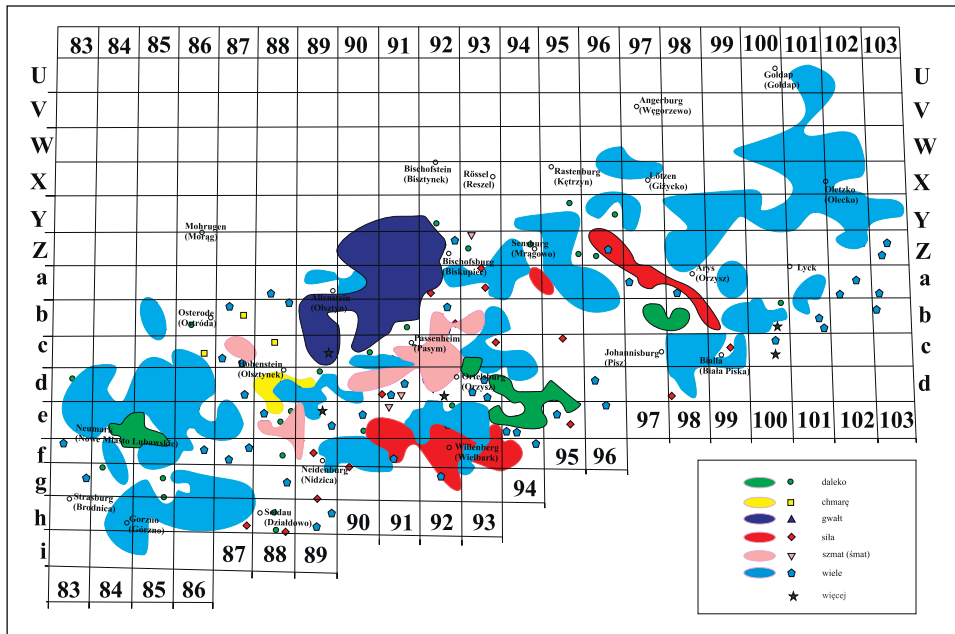
Leksyka w polskich ankietach została częściowo omówiona, por. Rembiszewska 2010, 2011, 2012, 2020. W tekstach z obszaru Mazur, Warmii i terenów sąsiadujących, przedstawiono zasięgi występowania kilkunastu wyrazów, m.in.: *białka* ‘kobieta’, *brukować* ‘potrzebować’, *oddlabić* ‘odgnieść’, *draszować* ‘młócić’, *furgać* ‘fruwać’, *gbur* ‘gospodarz; mężczyzna’, *okamgniątko* ‘chwila’, *wurst* ‘kielbasa’. Udało się również przedstawić zasięgi geograficzne niektórych z nich. Wyrysowane mapy ukazują wyraźny podział na Mazury wschodnie, środkowe i zachodnie.

W tekście przeanalizujemy kolejne wyrazy, które naszym zdaniem wnoszą interesujące dane do zbioru leksyki gwarowej bądź potwierdzają występowanie na badanym terenie. Bazę materiałową stanowiąankiety z obszaru Mazur, Warmii i terenów sąsiadujących.

Chcielibyśmy zwrócić uwagę na grupy wyrazów oznaczających ‘wiele’, ‘chłop, mężczyzna’, ‘tamci, inni’ i ‘gnieść, ugniatać, ścisnąć, przyciskać, dusić’.

Jako tłumaczenie niemieckiego przysłowka *viel* w zdaniu 29: „Unsere Berge sind nicht sehr hoch, die euren sind *viel* höher” w kwestionariuszach Wenkera zanotowano następujące polskie odpowiedniki: *chmare*, *daleko*, *gwałt*, *siła*, *szmat*, *wiele*. Pozwalają one na sporządzenie mapy dosyć wyraźnie pokazującej ich zasięgi.

¹ Złożone zostały do druku w Instytucie Slawistyki PAN materiały źródłowe: D. Rembiszewska, J. Siatkowski, *Dziwiętnastowieczne materiały gwarowe z obszaru Warmii, Mazur i terenów sąsiednich*, cz. 1, Warszawa 2023.



Przysłówek *wiele* (w zapisach *wiele*, sporadycznie *jele*, *gele*, *wziele*, *ziele*) występuje powszechnie właściwie na całym badanym terenie, przenośne *daleko* w wyspach koło Ostródy, Piszta oraz Szczytna i Nidzicy (w tej funkcji wzmacniającej znane w polszczyźnie ogólnej, por. SJPD II 14–16), *chmare* w 8 punktach koło Ostródy, *gwałt* (w zapisach *gwałt* i *gwolt*, sporadycznie *gwałd*) w dużej wyspie na Warmii (8 punktów w powiecie reszelskim i 30 w olsztyńskim), *siła* (w zapisach *siła*, *śiła*, sporadycznie *siela*, *syła*, *śyła*) w jednej większej wyspie w powiatach szczycieńskim i nidzickim, poza tym oddzielnie w powiecie mrągowskim i piskim, *szmat* (w zapisach *smat* i *śmat*, sporadycznie *schmat*, *szmat*, *zmat*) głównie w powiecie szczycieńskim (11x) i nidzickim (8x), a także nieregularnie pod Ostródą (4x) i Mrągowem (1x). O kilku z tych nazw warto coś więcej powiedzieć.

Szmat pojawia się w języku polskim w XVI wieku (Linde V 598), w XVII wieku staje się powszechny (kartoteka SXVII–XVIII). Notowany jest w znaczeniach ‘kawałek chleba, sera, mięsa, żelaza’, ‘odcinek, ucinek, sztuka, część’ (Knapski), ‘kawałek płótna, sukna, muru, skały’, *szmat grobowej deski* (Kazimierz Wojszmir, 1646), *szmat Wołynia zrabowany* (w Historii o buntach, 1681). SWil notuje *szmat* w znaczeniu jako ‘sztuka łada czego, kawałek’, ‘szmata’, SW 638 ma *szmat* w znaczeniach ‘kawał, kęs, sztuka czego’, ‘kawał czegoś płaskiego’ np. pola i jako gwarowe ‘wiele, dużo’ (*szmat pieniędzy, dzieci, czasu*), SJPD VIII 1132 *szmat* ‘znaczna część jakiejś powierzchni, kawał’, przen. ‘dużo, sporo’ (*szmat pracy, czasu, drogi*), daw. ‘szmata’. SGPK IV 308 *szmat* notuje z Malborskiego,

z Kujaw, spod Suwałk, Augustowa i Białegostoku oraz z Podola w znaczeniu ‘znaczny kawał np. pola, drogi’ oraz ‘dużo, sporo’ (*pieniędzy, dzieci, czasu*). Nitsch WPP II 17, III 249, 280, 296, 317, 352 podawał *szmat* ‘dużo, wiele’ z gwar polskich w byłych Prusach Wschodnich i Zachodnich. Notuje go też w znaczeniu występującym w podanym zdaniu Wenkera ‘za wiele’: *marka za szmat* ‘o markę za dużo’ (WPP II 17). Powszechnie notuje *szmat* (*smat, śmat, šmat*) ‘dużo: kartoteka SOWM. W kartotece SGP znajdujemy potwierdzenie podawanego przez Karłowicza szerokiego zasięgu wyrazu *szmat* w podanym znaczeniu, poszerzonego jeszcze o Wielkopolskę, Krajnę i Kaszuby (Sychta V 272 *šmat* ‘kawał, szplacheć’ pola, drogi ‘gromada, wielka ilość’ *szmat pieniędzy, ludzi*). Natomiast przykład podawany przez Hilferdinga polega na nieporozumieniu, chodzi tam bowiem o *šmiot* ‘zaspa śnieżna’ (Lorentz PW II 301), por. AJK II 91, 153, natomiast *šmat* ‘dużo’ w AJK zanotowano tylko w trzech punktach spoza Kaszub, spod Tucholi, Sztumu i Kwidzyna.

Szmat znany jest też w językach wschodniosłowiańskich, por. ukr. *шмат/šmat*, dial. *смат* ‘kawał, dużo, wielka ilość’, brus. *шмат/šmat* ‘oderwany kawałek czegoś’, ‘dużo, wiele’, ros. dial. *шмат/šmat* ‘kawałek, oderwana część, płat’. Brckner SE 551 i Boryś SE 604 uważają, że polski *szmat* ‘znaczna część jakiejś powierzchni, kawał’, ‘wielka ilość, dużo, sporo’ nie ma pewnej etymologii, a ewentualnie można go zestawiać z czes. *šmatat* ‘macać, dotykać’, *chmatat* ‘sięgać, wyciągać rękę po coś’. Zupełnie nie wspominają – naszym zdaniem o słuszniejszej – dawnej etymologii Matzenauera 1870: 329, rozwiniętej przez Vasmera ESRJ IV 458–459 i ESUM VI 445. Gdyby tu przyjąć pożyczkę śrwniem. *snate, snatte* ‘blizna’ (Lexer II 1025), dial. szwab. *Schnatte* ‘wycięcie w mięsie lub drzewie’, ‘wycięty kawałek czegoś’, który można by uważać za pochodny od niem. dial. *schnätzen* ‘wycinać, wyrwać’.

Polski wyraz *gwalt* stanowi dawną pożyczkę śrwniem. *gewalt* ‘przemoc, moc, władza’ (Brückner SE 164, Sławski SE I 382, Boryś SE 189). W języku niemieckim już od dawna poświadczony jest też znaczenie ‘wielka ilość’, ‘nadmiar’ (Lexer I 972 *gewalt* ‘Menge, Überfluss’). W języku polskim *gwalt*, poświadczony już od XIV wieku, ma dość bogatą semantykę: ‘przestępstwo dokonane przemocą’, ‘zgwałcenie kobiety’, ‘siła, moc’, ‘bezczelność, zuchwalstwo’ (SSTp II 523–526). Znaczenie ‘wielka ilość’, ‘mnóstwo czegoś’ notuje dopiero SPXVI VII 243–253 i to tylko z trzech zabytków: cytuje *Epitomium* M. Czechowica 1583 „gdy *gwalt* chorób powietrza morowego przyleże,..”, lokalizuje jeszcze występowanie wyrazu w *Panoszy* B. Paprockiego 1575, a nazwy trzeciego zabytku w ogóle nie podaje. Kartoteka SXVII–XVIII ma kilka przykładów na znaczenie ‘wiele, dużo’ m.in. z Knapkiego, który cytuje połączenia *gwalt złota, srebra*. Linde II 155–156 przytacza kilku (8) autorów używających wyrazu *gwalt* jako ‘wielka liczba, tłok, tłum, mnogość’. Znaczenie ‘wielka liczba czegoś’ przytacza też SWil 385 i SW I 945 [SWil 385 i SW I 945 rejestruje ‘wielka liczba czegoś’], natomiast SJPD II 1374–1375 już tego znaczenia nie notuje.

Nitsch WPP III 311, 317, 352 *gwalt* ‘dużo, wiele’ podaje z byłych Prus Wschodnich (z Warmii i zachodnich Mazur), Chludzińska 1964: 140 z Purdy na Warmii, często notuje SOWM II 344–345. SGP IX 434–436 przytacza *gwalt* z różnych gwar polskich, ale znaczenie ‘wielka ilość, mnóstwo’ jest nieco ograniczone, a Wenkerowskie przysłówkowe ‘znacznie, o wiele’ *gvâut moché*□e, *tânsze, źanci* występuje tylko pod Olsztynem, podobnie w SOWM II 344: *bo za gwâlt pracy mają, i nie za gwalt kosztowało*. Warto zwrócić uwagę, że znaczenie to (‘übermäßig, sehr viel’) było znane również gwarom niemieckim w byłych Prusach Wschodnich (Ziesemer 1924: 54, por. PrWb II 378, w. 5–6). Bezpośredni niemiecki wpływ lokalny ze względów czasowych jednak raczej nie wchodzi tu w grę.

Przysłówek *chmare* w omawianym znaczeniu ‘o wiele, znacznie’ w kwestionariuszach Wenkera został zapisany w 8 wsiach powiatu ostródzkiego. Takie znaczenie odnotowuje SOWM I 293 też w Ostródzkiem z Lipowa: *on χmare μυοτῆς je*. W nieco szerszym znaczeniu ‘dużo, wiele’, dla którego w ankietach Wenkera poświadczenia nie ma, słownik ten ma *chmare* powszechnie z Ostródzkiego i sporadycznie bez ściślejszej lokalizacji z Nidzickiego. Również Nitsch WPP II 17, III 245, 280, 311, 296, 352 podawał *χmare* w znaczeniu ‘dużo’ tylko spod Ostródy. W SGP III 589 przysłówek *chmarę* ‘dużo’ potwierdzony jest z miejscowości Dłużki w Ostródzkiem oraz z Domaniewka w Łęczyckiem: *χmare kartofli ięšče mota do kopańo, χmare żyta mom ięšče do sońo* (Szymczak 1962–1973: 310). Natomiast rzeczownik *chmara* w przenośnym znaczeniu ‘wielka ilość, mnóstwo’ występuje w języku polskim szerzej od dawna. L I 251 ma połączenia *chmara strzał z Telemaka* (1726) Jana Stanisława Jabłonowskiego, *chmara kubków z Daniela proroka* (1699) Józefa Jana Wadowskiego, *rozumu chmara* z Burdz. Boel (wyjaśnienia skrótu brak), w gwarach występuje szeroko w Małopolsce, na Mazowszu, w Wielkopolsce, na Kociewiu i na Kaszubach (SGP III 589).

Przysłówek *siła* ‘o wiele, znacznie’ zarejestrowany w kilku niewielkich skupiskach nawiązuje do większości gwar polskich (kartoteka SGP), bo brak tego znaczenia odnotowano w MAGP VI 252, s. 8–10 m. 577 w zachodniej Wielkopolsce, na obszarze centralnym (Częstochowa–Łowicz–Mińsk–Iłża), w Lubelszczyźnie wschodniej i na Białostocczyźnie.

W tłumaczeniach Wenkerowskiego zdania 4 „Der gute alte Mann ist mit dem Pferde durchs Eis gebrochen und in das kalte Wasser gefallen” jako tłumaczenia niem. *Mann* zostały zapisane wyrazy: *chłop, mąż, człowiek* i kilka nazw sporadycznych.

Najczęściej poświadczony jest *chłop*, występujący właściwie na całym terenie (zapisywany *chłop, chlop*, sporadycznie *chłap, chłap* i *chłob*). Również w SOWM I 289–290 *chłop* to powszechnie ‘mężczyzna’, rzadziej ‘mąż’, ‘rolnik, wieśniak’ i ‘człowiek’. Natomiast w polskim języku ogólnym *chłop* od dawna oznacza przede wszystkim ‘wieśniaka, rolnika’, a znaczenie ‘mężczyzna’ jest rzadsze (SStp I 237–238), później uznawane za potoczne, z odcieniem pejoratywnym (SPXVI III 240–242; SJPD I 870–871).

Nazwa *mąż* (zapisywana jako *mąz*, *mąż*, *mąź*, *mąs*, *mąś*, *mąsz*, *mąś*, *mąz*) również ma powszechny zasięg, jedynie na Warmii była notowana sporadycznie. Zachowany jest tu stan staropolski: SSSt IV 176–179 oraz SPXVI XIII 248–257 dla wyrazu *mąż* na pierwszym miejscu podają znaczenie ‘(dorosły) mężczyzna’, a ‘mężczyzna poślubiony, małżonek’ na drugim, dziś *mąż* to przede wszystkim ‘mężczyzna poślubiony, małżonek’, natomiast znaczenie ‘mężczyzna’ ma przeważnie odcień podniosły, uroczysty ‘mężczyzna szczególnych zalet’ (SJPD IV 537–538). Ciekawe, że SOWM IV 120 prezentuje stan bardzo zbliżony do ogólnopolskiego z dominacją znaczeń ‘małżonek’ oraz ‘mężczyzna szczególnych zalet, otoczony szacunkiem’ (*mąż zaufania*), choć na drugim miejscu podaje też ogólne znaczenie ‘mężczyzna’ z trzema przykładami z Giżyckiego, Reszelskiego i Olsztyńskiego. Należy jednak przytoczyć podawany tam przykład z miejscowości Sądry w Giżyckim: *χυορ* możli, a tera tak še nauozil’i, to *mons* – tera jo, *mons*. Słownik ukazuje tu stan powojenny. Jak widać, kiedy pod kierunkiem Profesora Doroszewskiego były prowadzone badania² na Warmii i Mazurach, wpływy polszczyzny ogólnej były tu już znaczne.

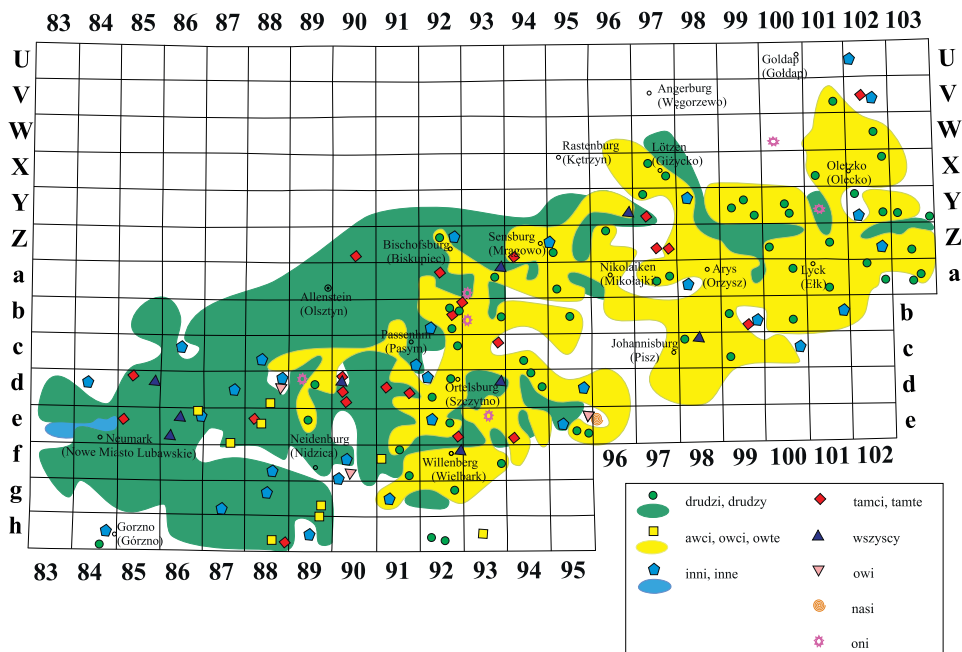
U Wenkera zanotowano też derywat od nazwy *mąż*: w Zdorach w powiecie piskim zapisano *człowiek* (*męśczyzna*), poza tym w Czarnym Bryńsku pod Brodnicą *męsczyzna*, a w Mroczeniu pod Lubawą *męsczyzna*. SOWM IV 126 też podaje tę nazwę z poświadczeniem z terenu Warmii, Mazur i Ostródzkiego, a w ogóle jest to wyraz ogólnopolski (kartoteka SGP).

W materiałach Wenkerowskich jako odpowiednik niem. *Mann* zapisywano też dosyć często *człowiek* (*clowiek*, *cloziek*, a także *czlek* i *clek*) w rozproszeniu na całym terenie, a częściej w powiatach olsztyńskim, szczycieńskim, nidzickim, lubawskim i brodnickim. Jego szeroką znajomość na tym terenie potwierdza SOWM I 388. Należy jeszcze wspomnieć o sporadycznych nazwach odbiegających znaczeniowo od już przedstawionych, a sprowokowanych przez niemiecką podstawę do tłumaczenia z określeniem *der gute alte Mann*. W rozproszeniu zapisano dwa razy *stary*, dziewięć razy *sztaruszek*, najczęściej w powiecie etckim (np. Temu dobremu *stäruskoju*, jak po lodzie jeździuł, przerwał się lod pod nogäni, a wpad *nieborak* w zimną wodę), siedem razy *starzec*. Występujący tu *nieborak*, też odbiegający semantycznie od przedstawionych nazw, występuje ponadto w czterech rozproszonych punktach pod Giżyckiem, Olsztynem, Nidzią i Brodnicą, np. z Biesowa pod Olsztynem zapisano stary *nieborak* werwoł sze skoniem na lodże: hu! w zimno wode.

Jako tłumaczenie niemieckiego urzeczownikowionego przymiotnika *die Andern* w zdaniach 15: ”Du hast heute am meisten gelernt und bist artig gewesen, Du darfst früher nach Hause gehen als *die Andern*” i 24: ”Als wir gestern Abend zurück kamen, da lagen die Andern schon zu Bett und waren fest am schlafen” zanotowano wiele polskich odpowiedników: najczęściej formy męskoosobowe

² W badaniach tych brał udział m.in. Janusz Siatkowski.

drudzi, drudzy i rzeczowe *drugie, druge* oraz męskoosobowe *owci* i rzeczowe *owte*, poza tym wiele wyrazów rzadszych. Materiał z obu zdań przedstawiliśmy na jednej mapie, by podać najszerzej zanotowane zasięgi zapisanych wyrazów. Zazwyczaj w obu zdaniach pojawiają się odpowiedniki jednakowe. Dublety z zasady pochodzą z obu zdań.



Najbliższy znaczeniowo podstawie niemieckiej wyraz *inni, inne* wystąpił w ponad 30 punktach rozrzuconych w różnych w powiatach: w dawnym lubawskim³ (Radomno, Skarlin, Bratian, Nawra, Zwiniarz) i brodnickim (Górzno) oraz w nidzickim (Nowy Dwór, Łysakowo, Więckowo, Modłki, Burkat, Kozłówko, Komorowo, Białuty), piskim (Nowe Guty, Kurzątki, Ciesina), szczycieńskim (Grzegorzółki, Dźwiersztyny, Sasek Mały, Rozogi), ostródzkim (Jankowiec, Elgnówko, Pacóltowo, Jemiołtowo), w reszelskim (Węgój), giżyckim (Stażwiny *inszy*), mrągowskim (Marcinkowo), pod Gołdapią (Marlinowo *inszy*) oraz w powiecie oleckim (Garbas, Kleszczewo) i ełckim (Skomietno Wielkie i Prostki).

W rozproszeniu na całym terenie notowano też *tamci, tamte* w powiatach: w lubawskim Zielkowo, Prątnica) oraz w nidzickim (Natać Wielka, Narty, Dłużek, Hłowo-Osada), piskim (Pogorzele Wielkie, Zastrużne), szczycieńskim (Szczepanki,

³ Przyporządkowanie poszczególnych wsi do powiatów podajemy według zapisów w ankietach.

Dźwierzuty, Marksewo, Kołodziejowy Grąd, Łuka), ostródzkim (Dąb, Turówko), olsztyńskim (Nowe Marcinkowo, Nowa Kaletka, Barczewko), mrągowskim (Bagienice, Grabówka) i oleckim (Garbas).

Poza tym zanotowano luźno związane z podstawą niemiecką: *oni* w powiatach: szczycieńskim (Rutkowo, Targowo, Piecuchy), ostródzkim (Łutynowo), oleckim (Borki) i ełckim (Przytuły *onye*), *owi* w Jemiołowie pod Ostródą, w Grabowie pod Nidzicą i w Spalinach Małych pod Piszem, *nasi* w Spalinach Wielkich pod Szczytnem oraz *wszyscy* w dawnym powiecie lubawskim (Rożental, Łążyn, Rumian), pod Szczytnem (Jeruty, Stachy), Piszem (Rybitwy), Giżyckiem (Skop), Mrągowem (Maradki) i Olsztynem (Nowa Kaletka).

Najpowszechniejsze *drudzi*, *drudzy* oraz *drugie*, *drugie* występuje właściwie na całym niemal terenie: dominuje w połaci zachodniej i środkowej, ale w rozproszeniu pojawia się nawet na krańcach wschodnich. SOWM II 116–118 również notuje *drugi* w znaczeniu ‘inny’ na całym terenie Ostródzkiego, Warmii i Mazur, zresztą w tym znaczeniu *drugi* ‘inny’ jest ogólnogwarowy (SGP VI 337).

Na szczególną uwagę zasługuje zaimek *owten*, *ówtén* ‘tamten, ów’, bogato poświadczony w gwarach polskich z Mazowsza i północno-wschodniej Małopolski oraz z twórczości związanej z Kielecczyną Adolfa Dygasińskiego (SGPK III 490). W materiałach Wenkera *owten* ‘tamten, ten drugi, inny’ występuje powszechnie w części wschodniej, w powiatach oleckim i ełckim (Rembiszewska 2020: 257–258), giżyckim, mrągowskim, piskim, szczycieńskim, nidzickim i częściowo w ostródzkim. Brak go natomiast w powiatach: reszelskim, olsztyńskim, lubawskim i brodnickim. Powszechnie notowano formę męsko-osobową *owci* (zapisywane jako *owci*, *owci*, *owci*, *owcy*, *owczy*, *owczy*, *owczy*, *owczy*, *owczy* itp., także z różnymi znakami diakrytycznymi nad *y*), i rzeczową *owte* (zapisywane też jako *ofte*). Sporadycznie występuje proteza *l*: *łowci* w Rogalach Wielkich i *łowcy* w Rudzie pod Piszem oraz *łowte* w Drwęcku pod Ostródą.

Interesująco przedstawiają się formy z *a* w rdzeniu: *awci* (Botowo i Jakubowy Borek w powiecie szczycieńskim [tu w zdaniu zapisanym pod numerem 23] oraz Witówko w pow. nidzickim), *afcy* (Maróz w pow. ostródzkim), *awczy* (Małszewko, pow. szczycieński), *awczy* (Michałki, pow. szczycieński). Formę *awten* z Warmii i Mazur notuje też SGP IX 635 pod hasłem *hawten*, powołując się na SOWM III 16). Jest to forma trudna do wyjaśnienia, może powstała przez ściągnięcie w przeciwstawieniu: *a owci* ‘a tamci’. Nie można tu mówić o hiperpoprawności wobec zwężonej wymowy dawnego *ā* długiego, gdyż to zjawisko na opisywanym terenie było bardzo ograniczone. Redakcja SOWM na podstawie zapisów z *aw-*, *ajw-*, *uaw-* w rdzeniu przyjmuje jako formę wyjściową *hawten*, *hawty*. MAGP XI 507–508, s. 20–24 formy *ajw*, *ajwo*, *ajwoj* ‘tu’ notuje na dwóch obszarach: chełmińsko-dobrzyńskim i lubawsko-malborskim oraz przasnysko-ostrołęckim. SGP słusznie rekonstrukcji *hawten* dla Warmii i Mazur nie przyjmuje. Przeciwno jej rodzimoci na tym terenie świadczą bogate materiały Wenkera. Nie ma jej tu zupełnie. Także brak jej w powojennych zapisach na Warmii i Mazurach, co wyraźnie stwierdza

SOWM II 16–17. SGPK II 174 notował *hawten* ‘ten tu’ i ‘tamten’ tylko z Małopolski. MAGP XI 507, s. 20–24 i SGP IX 635 formy z protetycznym *h-* bogato dokumentują głównie z Małopolski, zwłaszcza południowej, a sporadycznie spod Sztumu *hajwo* ‘tu’ (w komentarzu o tej formie brak bliższej informacji).

Kolejnym wyrazem, świadczącym o archaiczności leksyki w materiałach Wenkera, jest czasownik *dlabić* ‘gnieść, ugniatać, ścisnąć, przyciskać, dusić’.

Formę **dlabiti* należy uznać za dialektyzm prasłowiański, rodzimy w języku polskim, por. Brückner SE 89, Sławski SE I 147 (z dalszą literaturą), Siatkowski BFJP I 22. Występuje on w dialektach polskich, głównie na szerokiej północy Polski (o kaszubszczyźnie por. SEK II 41–42 (Hanna Popowska-Taborska)), sporadycznie na południu, poza tym w Słowacji, w dialektach czeskich na Śląsku i na Morawach, a także na południu Słowiańszczyzny w dialektach słoweńskich, por. bogatą dokumentację w SP III 234 (Wiesław Boryś).

Twierdzenie Bańkowskiego SE I 273–274, że polska forma *dlabić* zamiast *dłobić* (jak w kaszubszczyźnie) wskazuje, że „trzeba podejrzewać przynajmniej częściowy bohemizm”, jest zupełnie nieuzasadnione ze względu na geografię wyrazu, a także jego historię w języku polskim.

W polszczyźnie ma on dawne, choć dosyć rzadkie, bogatsze jednak niż podaje SP I 234–235 (XV–XVIII w.), poświadczenie z XV–XIX wieku. SStp X 458 notuje tylko *wydlabić* ‘wydusić, wycisnąć’ z *Rozmowy mistrza Polikarpa ze śmiercią* z końca XV wieku, kilka form podaje słownik Mączyńskiego (1564): „gdy kto mnima, áby go kto *dlabił* we snie” 70c/12, „Nocne *dlabienie*, gdy sie komu we snie widzi, yáko by był duþón, *dlabión*” 321c/31–32. SPXVI ma ponadto z XVI wieku *dlabić* ‘dusić, gnieść, uciskać’ z *Kancjonatu* Artomiusza (1587) (V 27–28) oraz *podłabić* ‘doprowadzić do zguby, pozabijać’ z *Deketu* (1585) pisarza polsko-białoruskiego Andrzeja Rymszy „Tatárowie Litewscy...*podłabili* wszytkich nieboszczyków”. W XVI wieku *dlabić* ‘gnieść, uciskać’ występuje jeszcze według Lindego I 431 u Budnego: „Obierali winnice swoje i *dlabili*” Jud 9, 27, według Rosponda 1949: 364 w *Pieśniach* Seklucjana 1559: 81v, a według SW I 459 u Eliasza Pielgrzymowskiego [1564–1605]: „Małpa *dlabi* kocie młodę z miłości, dokąd nie *zadłabi*”.

Kilka poświadczeń dla *dlabić* ‘gnieść, uciskać, dusić’ znajdujemy w kartotece SXVII–XVIII: W drugim wydaniu słownika Knapskiego (1643) „Dławię, *dlabię* v. gnąbię, dawię”, u Wojciecha Dembołęckiego (1623) „uciekającym ochotnik Elcarski po wyspach zastępował, *dlabiąc* ich”, u Pawła Guldemiusza (1641) „we śnie *dlabi* kużenie nocne, mára”, w słowniku Konstantego Szyrwida (1642) „*dlabię*, premo conprimo”, w *Pobożnych pragnieniach* (1673) Hermana Hugona w tłumaczeniu Aleksandra T. Lackiego⁴ „Lecz mniemam, że Cię ni twarz, ni gładkość

⁴ Serdecznie dziękujemy drowi Pawłowi Kupiszewskiemu z Pracowni Słownika Polszczyzny XVII–XVIII wieku za korektę błędnego zapisu cytatu z tłumaczenia A. Lackiego w kartotece tego Słownika.

nie zwabi, która siđłem nadzieję kochających *dlabi*” 92, u Wojciecha Chrościńskiego (1690) „lew [...] trzody nad wrzosem zdybawszy *dlaby*” 22.

Linde I 431 przytacza także *dlabić* ‘dławić, dusić’ z *Owidiuszowych rozmów* (1733) Wojciecha Chrościńskiego „gdy mię siepa, *dlabi*, nęka”. Użył tego wyrazu jeszcze Adam Mickiewicz w utworze *Pchła i rabin*: „Zakończył, i gdy więźnia bez litości *dlabi*, Pchła konając pisnęła: A czym żyje rabi?” (SW I 459). Poświadczone są też derywaty. Linde I 431 z *Fraszek* (1674) Wespazjana Kochowskiego podaje *dlabikura* obok *dławikura* ‘złodziej kur’, SWil I 223 *dlabikura* obok *dławikura* (o lisie), SW I 459 *dlabiduda*, *dławiduda*, *dławimiech* w znaczeniu ‘organista’ i ‘grajek’ oraz *dlabikura* obok *dławikura* ‘ten, co dusi kury’ i ‘ten, co kradnie kury’, SJPD II 137 *dlabiduda* ‘organista’ z utworu Ignacego Chodźki.

Dłabić znane jest również w gwarach polskich, choć jego zasięgu dokładniej nie znamy. MAGP IV 155, s. 21 informuje ogólnie bez wskazywania lokalizacji, że rdzeń (-)*dlab-* czasem pojawia się na północy i raz na południu Polski. Mamy też sporo poświadczeń, zwłaszcza z północy Polski (SGP V 541–542). Sychta I 217 podaje z Kaszub *dlabić* ‘gnieść, uwierać’, *odłabić* (rękę, nogę) ‘odgnieść, odcisnąć’, *odłabka* ‘odcisk’. Lorentz PW I 141 ma spod Kartuz *dłobic gardło* ‘dławić, dusić gardło’ i *zdłobic* ‘zdusić’. SychKoc I 98 notuje na Kociewiu *dlabić* ‘naciskać, gnieść’, *odłabić rance* ‘odcisnąć, odgnieść’, odsyłacz *odłabka* i hasło *oddlabka* ‘odcisk’ (SychKoc II 7). Spod Sztumu zarejestrowano *dlabić* ‘naciskać, ugniatać palcami lub narzędziem’, *určik do dławbyńa sųmi* ‘do prasowania słomy’ (Górnowicz I 68) i liczne formy prefiksalne *wydlabić*, *wydlabiać* ‘naciskając palcami lub narzędziem wydusić’, *zadłabić komu oczy* ‘zamknąć oczy przy śmierci’, *zdlabić* ‘zdusić, stratować’ (Górnowicz II 268, 290, 308). Z dialektu chełmińsko-dobrzyńskiego zapisano *dlabić* ‘uciskać, gnieść’ (Maciejewski 1969: 180). Często wreszcie formę *dlabić* ‘naciskać, przygniatać’, ‘dusić’, ‘pociągać w dół’ notuje SOWM II 21 z lokalizacją w Ostródzkiem, pod Olsztynem, na Mazurach zachodnich oraz pod Mrągowem, Giżyckiem i Piszem. Z Ostródzkiego *dlabić* ‘dusić’ podawał Nitsch WPP III 245. Zapisany jest również *dlabiduda* ‘pogardliwie o organiscie’ spod Mławy (Łopaciński 1894: 274, SGP V 541). Należy tu również podawana przez MAGP I 30–31, s. 96 nazwa ‘śnic tylnych u wozu’ *duąpki* pod Nowym Sączem i *duopki* z Czchowa koło Brzeska. SGP V 541.

Materiały Wenkera potwierdzają dawną znajomość wyrazu *dlabić* na Warmii i Mazurach i terenach sąsiednich oraz dowodzą jego rodzimości w języku polskim. Dostyc liczne przykłady czasownika *dlabić*, sporadycznie *dłobić*, zostały zapisane w tłumaczeniu zdania 8: *Die Füße thun mir weh, ich glaube, ich habe sie durchgelaufen* jako odpowiedniki niem. *durchgelaufen*. W lokalizacji podajemy dawny Wenkerowski podział na powiaty:

nadłabić w powiecie szczycieńskim: Szczepanki: Bolo mie mocno nogi, pewnom sobie pemple *nadłabil* i oleckim (Rembiszewska 2020: 268); Niedźwiedzkie;

oddłabić w powiecie giżyckim: Kąp: Nogi mi barzo boło, mię zdaie iei ućh *oddwabiulem*, Upały, Wężówka, mławowskim: Rozogi, Maradki, Rybno, Lipowo, Iznota, Bagienice, Faszczce, Zgon (*oddjabilem*), piskim: Spaliny Małe, Karpa, szczycieńskim: Sasek Mały, Łatana Wielka, Baranowo, Ścięciel, Opaleniec, Siódmak, Mojtyny, Sapłaty, nidzickim: Płońska, Załuski, Muszaki, Róg, Burdąg, ostródzkim: Turznica (*oddlobił*), Frynowo, Świerkocin, Liwa, lubawskim: Naguszewo, Tereszewo i oleckim (Rembiszewska 2020: 268): Olszewo;

odłabić w powiecie szczycieńskim: Suchorowiec;

podłabić w powiecie lubawskim: Bielice: ja myślę, że je *podłabiótem*,

pooddłabiać w powiecie mławowskim: Marcinkowo: zem je *pooddłubiał*, Muntowo, Woźnice i szczycieńskim: Kucbork;

przedłabić w powiecie szczycieńskim: Kołodziejowy Grąd;

zdlabić w powiecie szczycieńskim: Księży Lasek.

Czasownik *dłabić* pokazuje trwale utrzymywanie się tego archaizmu na Warmii i Mazurach oraz terenach sąsiadujących. Dzięki materiałom Wenkera możliwe jest udokumentowanie występowania tego wyrazu w XIX wieku.

Przedstawiona analiza tych kilku wyrazów po raz kolejny pokazuje bogactwo ankiet G. Wenkera i ich dużą przydatność w badaniach gwarowych. Stanowi też ogniwo w łańcuchu ciągłości istnienia wyrazów gwarowych na omawianym terenie, co zostało potwierdzone w późniejszych badaniach językoznawczych w latach pięćdziesiątych i sześćdziesiątych XX wieku.

Dołączony na końcu spis materiałów do mapy stanowi chyba najlepszy dowód na wielorakość i bogactwo zasobu zarejestrowanego przez G. Wenkera.

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	inŕzy	57205	U 101,9	gołdapski	Marlinowen	Marlinowo
24	drudzy	57205	U 101,9	gołdapski	Marlinowen	Marlinowo
15	drudzy	57206	U 101,13	gołdapski	Czarnen	Czarne
24	drudzy	57206	U 101,13	gołdapski	Czarnen	Czarne
15	owci	57207	V 101,3	olecki	Borkowinnen	Borkowiny
24	drudzy	57207	V 101,3	olecki	Borkowinnen	Borkowiny
15	inni	57208	V 102,2	olecki	Garbassen	Garbas

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

211

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	tamczy	57208	V 102,2	olecki	Garbassen	Garbas
15	owte	57209	W 96,7	giżycki	Faulhöden	Fuleda
24	owte	57209	W 96,7	giżycki	Faulhöden	Fuleda
15	drugie	57210	W 97,1	giżycki	Schwiddern	Świdry
24	drudzy	57210	W 97,1	giżycki	Schwiddern	Świdry
24	drugie	57211	W 97,3	węgorzewski	Pietzarken	Pieczarki
15	oni	57212	W 100,2	olecki	Borken	Borki
24	oni	57212	W 100,2	olecki	Borken	Borki
15	owci	57213	W 101,4	olecki	Barannen	Barany
24	owte	57213	W 101,4	olecki	Barannen	Barany
15	owte	57214	W 102,2	olecki	Judziken	Judziki
24	owci	57214	W 102,2	olecki	Judziken	Judziki
15	drugie	57215	W 102,4	olecki	Plöwken	Plewki
24	owte	57215	W 102,4	olecki	Plöwken	Plewki
15	owte	57216	X 96,8	giżycki	Camionken	Kamionki
24	owte	57216	X 96,8	giżycki	Camionken	Kamionki
15	drugie	57217	X 97,4	giżycki	Pierkunowen	Pierkunowo
24	owci	57217	X 97,4	giżycki	Pierkunowen	Pierkunowo
15	drugie	57218	X 97,5	giżycki	Spiergsten	Spytkowo
24	drugie	57218	X 97,5	giżycki	Spiergsten	Spytkowo
15	drudzÿ	57219	X 97,6	giżycki	Sulimmen	Sulimy
24	owczyÿ	57219	X 97,6	giżycki	Sulimmen	Sulimy
15	[brak nazwy]	57220	X 98,3	giżycki	Campen	Kąp
24	[brak nazwy]	57220	X 98,3	giżycki	Campen	Kąp
15	[brak nazwy]	57221	X 98,4	giżycki	Gr. Upalten	Upały
24	[brak nazwy]	57221	X 98,4	giżycki	Gr. Upalten	Upały
15	owczy	57223	X 101,2	olecki	Olschoewen	Olszewo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owczy	57223	X 101,2	olecki	Olschoewen	Olszewo
15	drugie	57222	X 101,4	olecki	Gordeyken	Gordejki Małe
24	owte	57222	X 101,4	olecki	Gordeyken	Gordejki Małe
15	owte	57224	X 102,6	olecki	Markowsken	Markowskie
24	owci	57224	X 102,6	olecki	Markowsken	Markowskie
15	drudzy	57225	X 102,8	olecki	Krzymzewken	Krzyżewko
24	owte	57225	X 102,8	olecki	Krzymzewken	Krzyżewko
15	drudzi	57226	Y 91,9	olsztyński	Groß Lemkendorf	Lamkowo
24	drudzy	57226	Y 91,9	olsztyński	Groß Lemkendorf	Lamkowo
15	drugię	57227	Y 92,2	olsztyński	Sauerbaum	Zerbuń
24	druge	57227	Y 92,2	olsztyński	Sauerbaum	Zerbuń
15	drudzy	57228	Y 92,4	olsztyński	Groß Bössau	Biesowo
24	[brak nazwy]	57228	Y 92,4	olsztyński	Groß Bössau	Biesowo
15	drugie	57229	Y 94,4	mrągowski	Kerstinowen	Kiersztanowo
24	drudzi	57229	Y 94,4	mrągowski	Kerstinowen	Kiersztanowo
15	drugie	57230	Y 95,1	mrągowski	Weissenburg	Wyszembork
24	drugie	57230	Y 95,1	mrągowski	Weissenburg	Wyszembork
15	owci	57232	Y 95,6	giżycki	Weydicken	Wejdyki
24	owci	57232	Y 95,6	giżycki	Weydicken	Wejdyki
15	druge	57231	Y 95,8	mrągowski	Kotzargen	Koczarki
24	owte	57231	Y 95,8	mrągowski	Kotzargen	Koczarki
15	druge	57233	Y 96,2	giżycki	Orlen	Orło

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

213

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drugie	57233	Y 96,2	giżycki	Orlen	Orło
24	owci	57234	Y 96,5	giżycki	Trossen	Tros
15	drugie	57236	Y 96,7	giżycki	Jesziorken	Jeziorko
24	drugie	57236	Y 96,7	giżycki	Jesziorken	Jeziorko
15	owte	57235	Y 96,9	mrągowski	Rudowken	Stara Rudówka
24	[brak danych]	57235	Y 96,9	mrągowski	Rudowken	Stara Rudówka
15	owtych	57237	Y 96,10	giżycki	Skoppen	Skop
24	wszystcy	57237	Y 96,10	giżycki	Skoppen	Skop
15	drudzi	57239	Y 97,1	mrągowski	Salpia	Prażmowo
24	tamci	57239	Y 97,1	mrągowski	Salpia	Prażmowo
15	owci	57238	Y 97,8	giżycki	Sczyballen	Szczybały
15	drugę	57238	Y 97,8	giżycki	Sczyballen	Szczybały
24	ofci	57238	Y 97,8	giżycki	Sczyballen	Szczybały
24	ofę	57238	Y 97,8	giżycki	Sczyballen	Szczybały
15	drugie	57241	Y 98,1	giżycki	Milken	Miłki
24	owci	57241	Y 98,1	giżycki	Milken	Miłki
15	owte	57244	Y 98,3	giżycki	Schedlisen	Siedliska
24	owczy	57244	Y 98,3	giżycki	Schedlisen	Siedliska
15	ynsi	57240	Y 98,7	giżycki	Staschwin- nen	Stażwiny
24	owci	57240	Y 98,7	giżycki	Staschwin- nen	Stażwiny
15	drugie	57242	Y 98,8	giżycki	Czyprken	Czyprki
24	druzy	57242	Y 98,8	giżycki	Czyprken	Czyprki
15	owte	57243	Y 98,9	giżycki	Lipiensken	Lipińskie
24	owci	57243	Y 98,9	giżycki	Lipiensken	Lipińskie
15	drugie	57248	Y 99,6	ełcki	Kaltken	Kałtki
24	owte	57248	Y 99,6	ełcki	Kaltken	Kałtki

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drugie	57245	Y 99,7	giżycki	Schemionken	Siemionki
24	owte	57245	Y 99,7	giżycki	Schemionken	Siemionki
15	owte	57246	Y 99,8	giżycki	Radzien	Radzie
24	owcÿ	57246	Y 99,8	giżycki	Radzien	Radzie
15	drugiem	57247	Y 99,9	giżycki	Wensowken	Wężówka
24	owci	57247	Y 99,9	giżycki	Wensowken	Wężówka
15	owci	57249	Y 99,10	ęłcki	Orzechowen	Orzechowo
24	owci	57249	Y 99,10	ęłcki	Orzechowen	Orzechowo
15	ofte	57252	Y 100,8	ęłcki	Sawadden	Zawady ęłckie
24	Drudzi	57252	Y 100,8	ęłcki	Sawadden	Zawady ęłckie
15	drudzy	57250	Y 100,10	ęłcki	Szczecino-wen	Szczecino-wo
24	owci	57250	Y 100,10	ęłcki	Szczecino-wen	Szczecino-wo
15	[brak nazwy]	57251	Y 100,11	ęłcki	Gorlen	Gorło
24	owci	57251	Y 100,11	ęłcki	Gorlen	Gorło
15	owci	57253	Y 100,12	ęłcki	Piasken	Piaski
24	owci	57253	Y 100,12	ęłcki	Piasken	Piaski
15	owte	57256	Y 101,4	olecki	Gonsken	Gąski
24	owte	57256	Y 101,4	olecki	Gonsken	Gąski
15	drugie	57254	Y 101,8	ęłcki	Przytullen	Przytuły
24	onye	57254	Y 101,8	ęłcki	Przytullen	Przytuły
15	owtę	57255	Y 101,9	olecki	Kukowken	Kukówko
24	owtę	57255	Y 101,9	olecki	Kukowken	Kukówko
15	drudzy	57261	Y 102,2	olecki	Seesken	Szeszki
24	owcy	57261	Y 102,2	olecki	Seesken	Szeszki
15	owci	57260	Y 102,4	olecki	Puchowken	Puchówka

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci	57260	Y 102,4	olecki	Puchowken	Puchówka
15	druge	57257	Y 102,5	olecki	Klein Oletzko	Olecko Małe
24	druge	57257	Y 102,5	olecki	Klein Oletzko	Olecko Małe
15	inni	57259	Y 102,8	olecki	Kleszczewen	Kleszczewo
24	inny	57259	Y 102,8	olecki	Kleszczewen	Kleszczewo
15	owci	53649	Y 102,10	olecki	Niedzwetzen	Niedźwiedzkie
24	owci	53649	Y 102,10	olecki	Niedzwetzen	Niedźwiedzkie
15	owte	57258	Y 102,11	olecki	Wilkassen	Wilkasy
24	owte	57258	Y 102,11	olecki	Wilkassen	Wilkasy
15	drugie	57262	Y 103,3	ełcki	Wierzbowen	Wierzbowo
24	owte	57262	Y 103,3	ełcki	Wierzbowen	Wierzbowo
15	owte	57263	Y 103,4	ełcki	Sanien	Zanie
24	owci	57263	Y 103,4	ełcki	Sanien	Zanie
15	drugę	57264	Z 89,7	olsztyński	Diwitten	Dywity
24	drudzy	57264	Z 89,7	olsztyński	Diwitten	Dywity
15	[brak nazwy]	57265	Z 90,2	olsztyński	Rosenau	Różnowo
24	drugie	57265	Z 90,2	olsztyński	Rosenau	Różnowo
15	druge	57266	Z 90,3	olsztyński	Groß Dame- rau	Dąbrówka Wielka
24	drudzy	57266	Z 90,3	olsztyński	Groß Dame- rau	Dąbrówka Wielka
15	drudzy	57267	Z 90,4	olsztyński	Tollack	Tuławki
24	drudzy	57267	Z 90,4	olsztyński	Tollack	Tuławki
15	druge	57268	Z 90,5	olsztyński	Jadden	Gady
24	drudzi	57268	Z 90,5	olsztyński	Jadden	Gady

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	tamci	57269	Z 90,7	olsztyński	Alt Wartenburg	Barczewko
24	drudzy	57269	Z 90,7	olsztyński	Alt Wartenburg	Barczewko
15	drudzy	57270	Z 90,8	olsztyński	Ottendorf	Radosty
24	drudzy	57270	Z 90,8	olsztyński	Ottendorf	Radosty
15	druge	57272	Z 91,4	olsztyński	Wieps	Wipsowo
24	drugę	57272	Z 91,4	olsztyński	Wieps	Wipsowo
15	drudzy	57273	Z 91,5	olsztyński	Groß Ramsau	Ramsowo
24	drudzy	57273	Z 91,5	olsztyński	Groß Ramsau	Ramsowo
15	drudży	57271	Z 91,6	olsztyński	Reuschhagen	Ruszajny
24	drudży	57271	Z 91,6	olsztyński	Reuschhagen	Ruszajny
15	drudzy	57274	Z 92,1	reszelski	Willims	Wilimy
24	drudzy	57274	Z 92,1	reszelski	Willims	Wilimy
15	drudzy	53650	Z 92,2	reszelski	Neudims	Najdymowo
24	drudzy	53650	Z 92,2	reszelski	Neudims	Najdymowo
15	drugie	57275	Z 92,3	reszelski	Rothfliess	Czerwonka
24	drugie	57275	Z 92,3	reszelski	Rothfliess	Czerwonka
15	inne	57279	Z 92,5	reszelski	Wengoien	Węgój
24	druge	57279	Z 92,5	reszelski	Wengoien	Węgój
15	drudzy	57277/ 57278	Z 92,6	reszelski	Rydbach	Rzeck
24	drudzy	57277/ 57278	Z 92,6	reszelski	Rydbach	Rzeck
15	drugie	57276	Z 92,7	reszelski	Rochlack	Rukławki
24	drugie	57276	Z 92,7	reszelski	Rochlack	Rukławki
15	drudzy	57281	Z 93,1	reszelski	Bredinken	Bredynki

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

217

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzy	57281	Z 93,1	reszelski	Bredinken	Bredynki
15	druge	57280	Z 93,9	reszelski	Striewo	Stryjewo
24	druge	57280	Z 93,9	reszelski	Striewo	Stryjewo
15	drudzy	57282/ 57285	Z 93,10	reszelski	Stanislewo	Stanclewo
24	drudzy	57282/ 57285	Z 93,10	reszelski	Stanislewo	Stanclewo
15	tamci	57286	Z 94,4	mrągowski	Alt Bagnowen	Bagienice
24	owci	57286	Z 94,4	mrągowski	Alt Bagnowen	Bagienice
15	inný	57288	Z 94,10	mrągowski	Mertinsdorf	Marcinkowo
24	owci	57288	Z 94,10	mrągowski	Mertinsdorf	Marcinkowo
15	drugę	57287	Z 94,11	mrągowski	Klein Bagnowen	Bagienice Nowe
24	owci	57287	Z 94,11	mrągowski	Klein Bagnowen	Bagienice Nowe
15	owte	57289	Z 94,12	mrągowski	Polschendorf	Polska Wieś
24	owte	57289	Z 94,12	mrągowski	Polschendorf	Polska Wieś
15	owci	57291	Z 95,2	mrągowski	Muntowen	Muntowo
24	owte	57291	Z 95,2	mrągowski	Muntowen	Muntowo
15	drugie	57292	Z 95,8	mrągowski	Faschen	Faszcze
24	drugie	57292	Z 95,8	mrągowski	Faschen	Faszcze
15	drugę	57290	Z 95,9	mrągowski	Czerwanken	Czerwonki
24	owci	57290	Z 95,9	mrągowski	Czerwanken	Czerwonki
15	[brak nazwy]	57294	Z 96,2	mrągowski	Schaden	Stare Sady
24	owci	57294	Z 96,2	mrągowski	Schaden	Stare Sady
15	owte	57295	Z 96,3	mrągowski	Talten	Tały
24	[brak nazwy]	57295	Z 96,3	mrągowski	Talten	Tały

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	57293	Z 96,4	giżycki	Lawken	Ławki
24	owci	57293	Z 96,4	giżycki	Lawken	Ławki
15	owci	57296	Z 96,7	mrągowski	Wosnitzen	Woźnice
24	owci	57296	Z 96,7	mrągowski	Wosnitzen	Woźnice
15	drudzi	57297	Z 97,7	mrągowski	Grabowken	Grabówka
24	tamei	57297	Z 97,7	mrągowski	Grabowken	Grabówka
15	tamei	57298	Z 97,8	piski	Sastrosnen	Zastrużne
24	owci	57298	Z 97,8	piski	Sastrosnen	Zastrużne
15	owte	57299	Z 98,2	piski	Gurra	Góra
24	owcÿ	57299	Z 98,2	piski	Gurra	Góra
15	owte	57300	Z 98,5	giżycki	Gr. Konopken	Konopki Wielkie
24	owci	57300	Z 98,5	giżycki	Gr. Konopken	Konopki Wielkie
15	druge	57302	Z 98,6	giżycki	Kl. Konopken	Konopki Małe
24	druge	57302	Z 98,6	giżycki	Kl. Konopken	Konopki Małe
15	łowczy	57303	Z 98,8	giżycki	Okrongeln	Okrągłe
24	owczy	57303	Z 98,8	giżycki	Okrongeln	Okrągłe
15	owte	57301	Z 98,9	giżycki	Danowen	Danowo
24	owte	57301	Z 98,9	giżycki	Danowen	Danowo
15	drudzy	57304	Z 99,3	ełcki	Skomentnen	Skomack Wielki
24	drudzy	57304	Z 99,3	ełcki	Skomentnen	Skomack Wielki
15	drudzy	57305	Z 100,3	ełcki	Rogallen	Rogale
24	owci	57305	Z 100,3	ełcki	Rogallen	Rogale
15	owte	57306	Z 100,4	ełcki	Grabnik	Grabnik
24	owci	57306	Z 100,4	ełcki	Grabnik	Grabnik

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

219

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	owteni	57307	Z 100,10	ełcki	Krolowollen	Królowa Wola
24	owte	57307	Z 100,10	ełcki	Krolowollen	Królowa Wola
15	druge	57308	Z 100,11	ełcki	Schikorren	Sikory Juskie
24	drudzi	57308	Z 100,11	ełcki	Schikorren	Sikory Juskie
15	drugie	57309	Z 101,1	ełcki	Ploczitznen	Płociczno
24	drudzy	57309	Z 101,1	ełcki	Ploczitznen	Płociczno
15	drudzy	57310	Z 101,5	olecki	Schwiddern	Świdry
24	owte	57310	Z 101,5	olecki	Schwiddern	Świdry
15	drudzy	57311	Z 101,10	olecki	Babken	Babki Gąseckie
24	owte	57311	Z 101,10	olecki	Babken	Babki Gąseckie
15	drudzy	57315	Z 102,4	ełcki	Iwaschken	Iwaśki
24	drudzy	57315	Z 102,4	ełcki	Iwaschken	Iwaśki
15	owte	57313	Z 102,6	ełcki	Wysoken	Wysokie
24	owte	57313	Z 102,6	ełcki	Wysoken	Wysokie
15	owte (inne)	57316	Z 102,8	ełcki	Skomentnen	Skomętno Wielkie
24	owci	57316	Z 102,8	ełcki	Skomentnen	Skomętno Wielkie
15	drudzy	57314	Z 102,9	ełcki	Saborowen	Zaborowo
24	drudzy	57314	Z 102,9	ełcki	Saborowen	Zaborowo
15	owte	57312	Z 102,10	ełcki	Gollupken	Golubka
24	owte	57312	Z 102,10	ełcki	Gollupken	Golubka
15	drudzy (inni)	53651	Z 103,2	ełcki	Marcinowen	Marcinowo
24	[brak tekstu]	53651	Z 103,2	ełcki	Marcinowen	Marcinowo
15	owte	57319	Z 103,5	ełcki	Gronskan	Grądzkie Ełckie

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owte	57319	Z 103,5	ełcki	Gronskén	Grądzkie Ełckie
15	Offte	57320	Z 103,6	ełcki	Kolleschniken	Koleśniki
24	druge	57320	Z 103,6	ełcki	Kolleschniken	Koleśniki
15	drudzy	57318	Z 103,8	ełcki	Kiehlen	Kile
24	drudzy	57318	Z 103,8	ełcki	Kiehlen	Kile
15	owte	57317	Z 103,9	ełcki	Milewen	Milewo
24	owte	57317	Z 103,9	ełcki	Milewen	Milewo
15	druge	57322	Z 103,10	ełcki	Gingen	Ginie
24	owte	57322	Z 103,10	ełcki	Gingen	Ginie
15	druge	57321	Z 103,12	ełcki	Prawdzensken	Prawdzenska
24	ofte	57321	Z 103,12	ełcki	Prawdzensken	Prawdzenska
15	drudzy	53652	a 88,5	olsztyński	Woritten	Woryty
24	drudzy	53652	a 88,5	olsztyński	Woritten	Woryty
15	drudzy	53653	a 89,2	olsztyński	Göttkendorf	Gutkowo
24	drudzy	53653	a 89,2	olsztyński	Göttkendorf	Gutkowo
15	Drudzý	57076	a 89,6	olsztyński	Deuthen	Dajtki
24	Drudzi	57076	a 89,6	olsztyński	Deuthen	Dajtki
15	drudzi	57077	a 89,7	olsztyński	Allenstein	Olsztyn
24	druge	57077	a 89,7	olsztyński	Allenstein	Olsztyn
15	drugę	57078	a 90,2	olsztyński	Micken	Myki
24	drudzy	57078	a 90,2	olsztyński	Micken	Myki
15	druge	57079	a 90,4	olsztyński	Fittigsdorf	Wójtowo
24	drugie	57079	a 90,4	olsztyński	Fittigsdorf	Wójtowo
15	drudzy	53654	a 90,5	olsztyński	Klein Kleeberg	Klebark Mały
24	drudzy	53654	a 90,5	olsztyński	Klein Kleeberg	Klebark Mały

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	[brak nazwy]	57081	a 90,6	olsztyński	Groß Kleberg	Klebark Wielki
24	drudzy	57081	a 90,6	olsztyński	Groß Kleberg	Klebark Wielki
15	drudzy	57080	a 90,8	olsztyński	Lengainen	Łęgajny
24	drudzy	57080	a 90,8	olsztyński	Lengainen	Łęgajny
15	druge	57084	a 91,2	olsztyński	Skaibotten	Skajboty
24	druge	57084	a 91,2	olsztyński	Skaibotten	Skajboty
15	drudzi	57085	a 91,3	olsztyński	Mokainen	Mokiny
24	drudzi	57085	a 91,3	olsztyński	Mokainen	Mokiny
15	druge	57086	a 91,5	olsztyński	Hirschberg	Jedzbark
24	drudzy	57086	a 91,5	olsztyński	Hirschberg	Jedzbark
15	druge	57087	a 91,6	olsztyński	Kirschlainen	Kierzliny
24	druge	57087	a 91,6	olsztyński	Kirschlainen	Kierzliny
15	drugie	57090	a 91,7	olsztyński	Nerwigk	Nerwik
24	drudzi	57090	a 91,7	olsztyński	Nerwigk	Nerwik
15	drudzi	57088	a 91,8	olsztyński	Daumen	Tumiany
24	drudzi	57088	a 91,8	olsztyński	Daumen	Tumiany
15	drudzi	57089	a 91,9	olsztyński	Groß Bartelsdorf	Bartoły Wielkie
24	drudzi	57089	a 91,9	olsztyński	Groß Bartelsdorf	Bartoły Wielkie
15	drugie	57091	a 92,1	olsztyński	Krämersdorf	Kromerowo
24	drugie	57091	a 92,1	olsztyński	Krämersdorf	Kromerowo
15	druge	57092	a 92,2	olsztyński	Neu Martinsdorf	Nowe Marcinkowo
24	taméy	57092	a 92,2	olsztyński	Neu Martinsdorf	Nowe Marcinkowo
15	drudzy	57094	a 92,4	reszelski	Raschung	Rasząg
24	drudzy	57094	a 92,4	reszelski	Raschung	Rasząg
15	owci	57093	a 92,5	szczycieński	Rummy	Rumy

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci	57093	a 92,5	szczycieński	Rummy	Rumy
15	awci	57095	a 92,8	szczycieński	Bottomen	Botowo
24	awci	57095	a 92,8	szczycieński	Bottomen	Botowo
15	owci	57096	a 92,9	szczycieński	Haasenberg	Labuszewo
24	owci	57096	a 92,9	szczycieński	Haasenberg	Labuszewo
15	drudzŷ	57097	a 92,10	szczycieński	Rudzisken	Rudziska
24	drudzŷ	57097	a 92,10	szczycieński	Rudzisken	Rudziska
15	owte	57098	a 93,1	szczycieński	Groß Borken	Borki Wielkie
24	[brak nazwy]	57098	a 93,1	szczycieński	Groß Borken	Borki Wielkie
15	drudzŷ	57100	a 93,2	szczycieński	Ruttkowen	Rutkowo
24	oni	57100	a 93,2	szczycieński	Ruttkowen	Rutkowo
15	drugię	57099	a 93,3	szczycieński	Kobulten	Kobuły
24	drugę	57099	a 93,3	szczycieński	Kobulten	Kobuły
15	drudzy	57104	a 93,5	mrągowski	Maradtken	Maradki
24	wszyscy	57104	a 93,5	mrągowski	Maradtken	Maradki
15	owte	57103	a 93,6	mrągowski	Rosoggen	Rozogi
24	drugie	57103	a 93,6	mrągowski	Rosoggen	Rozogi
15	drudzŷ	57106	a 93,7	mrągowski	Ribben	Rybno
24	drugie	57106	a 93,7	mrągowski	Ribben	Rybno
15	drudzŷ	57101	a 93,9	szczycieński	Pfaffendorf	Popowa Wola
24	owci	57101	a 93,9	szczycieński	Pfaffendorf	Popowa Wola
15	drudzŷ	57102	a 93,10	szczycieński	Moythienen	Mojtyny
24	drudzŷ	57102	a 93,10	szczycieński	Moythienen	Mojtyny
15	[brak nazwy]	57105	a 93,11	szczycieński	Rogallen	Rogale
24	owci	57105	a 93,11	szczycieński	Rogallen	Rogale
15	owte	53655	a 94,1	mrągowski	Grabowen	Grabowo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci	53655	a 94,1	mrągowski	Grabowen	Grabowo
15	owci	57107	a 94,4	mrągowski	Langendorf	Dłużec
24	owci	57107	a 94,4	mrągowski	Langendorf	Dłużec
15	drudzŷ	57108	a 94,8	mrągowski	Krummendorf	Krzywe
24	drudzŷ	57108	a 94,8	mrągowski	Krummendorf	Krzywe
15	drudzŷ	57109	a 94,9	mrągowski	Carwen	Karwie
24	drudzŷ	57109	a 94,9	mrągowski	Carwen	Karwie
15	drudzy	57110	a 94,11	mrągowski	Wiersbau	Wierzbowo
24	owczy	57110	a 94,11	mrągowski	Wiersbau	Wierzbowo
15	owci	57112	a 95,1	mrągowski	Alt Proberg	Probark
24	owci	57112	a 95,1	mrągowski	Alt Proberg	Probark
15	owczy	57111	a 95,2	mrągowski	Jacobsdorf	Jakubowo
24	owcy	57111	a 95,2	mrągowski	Jacobsdorf	Jakubowo
15	owci	57113	a 95,3	mrągowski	Kossewen	Kosewo
24	owci	57113	a 95,3	mrągowski	Kossewen	Kosewo
15	drudzi	57114	a 95,4	mrągowski	Ober Kossewen	Kosewo Górne
24	drudzi	57114	a 95,4	mrągowski	Ober Kossewen	Kosewo Górne
15	owci	57115	a 95,9	mrągowski	Lindendorf	Lipowo
24	owci	57115	a 95,9	mrągowski	Lindendorf	Lipowo
15	[brak nazwy]	57116	a 96,1	mrągowski	Lubiewen	Lubiewo
24	owte	57116	a 96,1	mrągowski	Lubiewen	Lubiewo
15	drudzŷ	57117	a 96,5	mrągowski	Prawdowen	Prawdowo
24	drudzŷ	57117	a 96,5	mrągowski	Prawdowen	Prawdowo
15	owci	57118	a 96,6	mrągowski	Wierzba	Wierzba
24	owcy	57118	a 96,6	mrągowski	Wierzba	Wierzba
15	drugie	57121	a 97,2	piski	Tuchlinnen	Tuchlin

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owte	57121	a 97,2	piski	Tuchlinnen	Tuchlin
15	owci	57119	a 97,3	piski	Dziubiellen	Dziubiele
24	owci	57119	a 97,3	piski	Dziubiellen	Dziubiele
15	drugie.	57120	a 97,4	piski	Chmielewen	Chmielewo
24	owte	57120	a 97,4	piski	Chmielewen	Chmielewo
15	owci	57122	a 98,1	piski	Eckersberg	Okartowo
24	owci	57122	a 98,1	piski	Eckersberg	Okartowo
15	inni	57123	a 98,2	piski	Gutten	Nowe Guty
24	iñni	57123	a 98,2	piski	Gutten	Nowe Guty
15	owci	57124	a 99,2	ełcki	Rostken	Rostki Sko- mackie
24	owci	57124	a 99,2	ełcki	Rostken	Rostki Sko- mackie
15	ci drudzy	57126	a 99,3	ełcki	Claussen	Klusy
24	drudzy	57126	a 99,3	ełcki	Claussen	Klusy
15	cy druzi	57125	a 99,4	ełcki	Ogrodtken	Ogródek
24	owte	57125	a 99,4	ełcki	Ogrodtken	Ogródek
15	owte	57127	a 99,5	ełcki	Lipińskie	Lipińskie
24	owte	57127	a 99,5	ełcki	Lipińskie	Lipińskie
15	owte	57128	a 100,1	ełcki	Rosinsko	Różyńsk
24	owte	57128	a 100,1	ełcki	Rosinsko	Różyńsk
15	drudzi	53656	a 100,7	ełcki	<i>Bartossen</i>	Bartosze
24	owci	53656	a 100,7	ełcki	<i>Bartossen</i>	Bartosze
15	owczy	57130	a 101,6	ełcki	Sordachen	Sordachy
24	Oweżi	57130	a 101,6	ełcki	Sordachen	Sordachy
15	owte	57129	a 101,7	ełcki	Regeln	Regiel
24	owte	57129	a 101,7	ełcki	Regeln	Regiel
15	drudzy	57131	a 101,9	ełcki	Gr. Lasken	Laski Wielkie

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

225

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owći	57131	a 101,9	ełcki	Gr. Lasken	Laski Wielkie
15	owte	57132	a 101,10	ełcki	Kallenczynnen	Kałęczyny
24	owczi	57132	a 101,10	ełcki	Kallenczynnen	Kałęczyny
15	[brak nazwy]	57134	a 102,1	ełcki	Klein Lasken	Laski Małe
24	owte	57134	a 102,1	ełcki	Klein Lasken	Laski Małe
15	owci	57133	a 102,7	ełcki	Wischniewen	Wiśniowo Ełckie
24	owci	57133	a 102,7	ełcki	Wischniewen	Wiśniowo Ełckie
15	owte	57135	a 102,8	ełcki	Sypytken	Sypitki
24	owte	57135	a 102,8	ełcki	Sypytken	Sypitki
15	drugie	57136	a 102,9	ełcki	Pissanitzen	Pisanica
24	drugie	57136	a 102,9	ełcki	Pissanitzen	Pisanica
15	drugie	53545	a 102,9	ełcki	Pissanitzen	Pisanica
24	owci	53545	a 102,9	ełcki	Pissanitzen	Pisanica
15	owci	57137	a 102,10	ełcki	Romanowen	Romanowo
24	owte	57137	a 102,10	ełcki	Romanowen	Romanowo
15	drudzy	57138	a 102,11	ełcki	Krzywen	Krzywe
24	drudzy	57138	a 102,11	ełcki	Krzywen	Krzywe
15	owte	53657	a 103,1	ełcki	Borzymen	Borzymy
24	owći	53657	a 103,1	ełcki	Borzymen	Borzymy
15	owté	57139	a 103,4	ełcki	Lissewen	Lisewo
24	owte	57139	a 103,4	ełcki	Lissewen	Lisewo
15	te drugie	57140	a 103,5	ełcki	Skrzypken	Skrzypki
24	drugie	57140	a 103,5	ełcki	Skrzypken	Skrzypki
15	owte	57141	a 103,6	ełcki	Stosnen	Stożne

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owte	57141	a 103,6	ełcki	Stosnen	Stożne
15	druge	57144	b 85,3	ostródzki	Sallewen	Zalewo
24	druge	57144	b 85,3	ostródzki	Sallewen	Zalewo
15	drugie	57145	b 85,6	ostródzki	Bieberswalde	Liwa
24	drugie	57145	b 85,6	ostródzki	Bieberswalde	Liwa
15	druge	57142	b 85,8	ostródzki	Klein Gehlfeld	Gil Mały
24	druge	57142	b 85,8	ostródzki	Klein Gehlfeld	Gil Mały
15	drugie	57143	b 85,9	ostródzki	Bogunschen	Boguszewo
24	drugie	57143	b 85,9	ostródzki	Bogunschen	Boguszewo
15	drudzy	57146	b 86,4	ostródzki	Thierau	Tyrowo
24	drudzy	57146	b 86,4	ostródzki	Thierau	Tyrowo
15	Druge	57147	b 87,2	ostródzki	Thierberg	Zwierzewo
24	druge	57147	b 87,2	ostródzki	Thierberg	Zwierzewo
15	drudzy	57148	b 87,4	ostródzki	Hirschberg	Idzbark
24	druge	57148	b 87,4	ostródzki	Hirschberg	Idzbark
15	drudzy	57149	b 87,5	ostródzki	Tafelbude	Kątno
24	drudzy	57149	b 87,5	ostródzki	Tafelbude	Kątno
15	drudzŷ	57150	b 88,1	ostródzki	Biessellen	Biesal
24	drudzŷ	57150	b 88,1	ostródzki	Biessellen	Biesal
15	drudzŷ	57151	b 88,6	ostródzki	Manchengut	Mańki
24	drudzŷ	57151	b 88,6	ostródzki	Manchengut	Mańki
15	drugie	53659	b 88,7	olsztyński	Dietrichswalde	Gietrzwałd
24	drudzi	53659	b 88,7	olsztyński	Dietrichswalde	Gietrzwałd

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

227

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	57152	b 88,10	olsztyński	Hermisdorf	Cegłowo
24	drudzy	57152	b 88,10	olsztyński	Hermisdorf	Cegłowo
15	[brak nazwy]	53658	b 88,11	ostródzki	Thomareinen	Tomaryny
24	[brak nazwy]	53658	b 88,11	ostródzki	Thomareinen	Tomaryny
15	drudzy	57153	b 89,1	olsztyński	Schoenbrück	Sząbruk
24	drudzy	57153	b 89,1	olsztyński	Schoenbrück	Sząbruk
15	drugie	57158	b 89,3	olsztyński	Jommendorf	Jaroty
24	drugie	57158	b 89,3	olsztyński	Jommendorf	Jaroty
15	druge	57155	b 89,4	olsztyński	Thomsdorf	Tomaszkowo
24	drudzi	57155	b 89,4	olsztyński	Thomsdorf	Tomaszkowo
15	druge	57154	b 89,6	olsztyński	Dorotowo	Dorotowo
24	druge	57154	b 89,6	olsztyński	Dorotowo	Dorotowo
15	drugie	57157	b 89,9	olsztyński	Groß Bertung	Bartąg
24	drugie	57157	b 89,9	olsztyński	Groß Bertung	Bartąg
15	drudzy	57156	b 89,10	olsztyński	Reussen	Ruś
24	druge	57156	b 89,10	olsztyński	Reussen	Ruś
15	druge	57159	b 91,1	olsztyński	Patricken	Patryki
24	druge	57159	b 91,1	olsztyński	Patricken	Patryki
15	drudzy	53660	b 91,2	olsztyński	Wiranden	Wyrandy
24	drudzy	53660	b 91,2	olsztyński	Wiranden	Wyrandy
15	drugie	57161	b 91,3	olsztyński	Alt Maertinsdorf	Marcinkowo
24	drudzy	57161	b 91,3	olsztyński	Alt Maertinsdorf	Marcinkowo
15	drugie	57163	b 91,6	olsztyński	Preylowen	Prejłowo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzy	57163	b 91,6	olsztyński	Preylowen	Prejłowo
15	drudzy	57162	b 91,7	olsztyński	Groß Purden	Purda Wielka
24	drudzy	57162	b 91,7	olsztyński	Groß Purden	Purda Wielka
15	drudzy	57165	b 91,8	olsztyński	Gillau	Giławy
24	drudzi	57165	b 91,8	olsztyński	Gillau	Giławy
15	owci	57164	b 91,10	szczycieński	Krzywonoggen	Krzywonoga
24	owci	57164	b 91,10	szczycieński	Krzywonoggen	Krzywonoga
15	Inni	57169	b 92,1	szczycieński	Kukukswalde	Grzegrzólki
24	drudz□	57169	b 92,1	szczycieński	Kukukswalde	Grzegrzólki
15	drudzý	57174	b 92,2	szczycieński	Olschoewken	Olszewki
24	owci	57174	b 92,2	szczycieński	Olschoewken	Olszewki
15	owczy	57168	b 92,3	szczycieński	Samplatten	Sąpląty
24	owći	57168	b 92,3	szczycieński	Samplatten	Sąpląty
15	awći	57170	b 92,5	szczycieński	Adlig Malshöwen	Małszewko
24	awčzý	57170	b 92,5	szczycieński	Adlig Malshöwen	Małszewko
15	drudzý	57171	b 92,6	szczycieński	Wappendorf	Łupowo
24	owći	57171	b 92,6	szczycieński	Wappendorf	Łupowo
15	owtę	57166/ 57167	b 92,7	szczycieński	Gross Rauschken	Rusek Wielki
24	owte	57166/ 57167	b 92,7	szczycieński	Gross Rauschken	Rusek Wielki
15	drugie	57172	b 92,8	szczycieński	Szczepanken	Szczepanki

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci (tamte)	57172	b 92,8	szczycieński	Szczepanken	Szczepanki
15	tamte	57173	b 92,9	szczycieński	Mensguth	Dźwierzuty
24	tamci	57173	b 92,9	szczycieński	Mensguth	Dźwierzuty
15	oni	57175	b 93,1	szczycieński	Theerwisch	Targowo
24	owczy	57175	b 93,1	szczycieński	Theerwisch	Targowo
15	owczy	57176	b 93,2	szczycieński	Erben	Orzyny
24	owczy	57176	b 93,2	szczycieński	Erben	Orzyny
15	owci	57177	b 93,3	szczycieński	Mingfen	Miętkie
24	owczy	57177	b 93,3	szczycieński	Mingfen	Miętkie
15	owci	57178	b 93,4	szczycieński	Kallenczyn	Kałęczyn
24	owci	57178	b 93,4	szczycieński	Kallenczyn	Kałęczyn
15	druge	57179	b 93,5	szczycieński	Rheinswein	Rańsk
24	drugie	57179	b 93,5	szczycieński	Rheinswein	Rańsk
15	druge	57180	b 93,6	szczycieński	Gross Jellinowen	Jeleniowo
24	owci	57180	b 93,6	szczycieński	Gross Jellinowen	Jeleniowo
15	druge	57181	b 95,5	mrągowski	Crutinnen	Krutyń
24	ofci	57181	b 95,5	mrągowski	Crutinnen	Krutyń
15	owte	57182	b 96,4	mrągowski	Isnothen	Iznota
24	owci	57182	b 96,4	mrągowski	Isnothen	Iznota
15	owci	57183	b 97,2	piski	Sdorren	Zdory
24	owci	57183	b 97,2	piski	Sdorren	Zdory
15	[brak nazwy]	57184	b 98,2	piski	Pilchen	Pilchy
24	owci	57184	b 98,2	piski	Pilchen	Pilchy
15	[brak nazwy]	57185	b 98,4	piski	Rostken	Rostki
24	owci	57185	b 98,4	piski	Rostken	Rostki
15	drugie	57186	b 99,1	piski	Ruhden	Ruda
24	łowte	57186	b 99,1	piski	Ruhden	Ruda

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drugie	57187	b 99,3	piski	Nittken	Nitki
24	drudzŷ	57187	b 99,3	piski	Nittken	Nitki
15	inŷzi	57188	b 99,8	piski	Gross Pogorzellen	Pogorzele Wielkie
24	tamcy	57188	b 99,8	piski	Gross Pogorzellen	Pogorzele Wielkie
15	drugie	56968	c 86,1	ostródzki	Röschken	Reszki
24	drudzi	56968	c 86,1	ostródzki	Röschken	Reszki
15	drugie	56969	c 86,2	ostródzki	Groß Nappern	Naprom
24	drudzŷ	56969	c 86,2	ostródzki	Groß Nappern	Naprom
15	ińni	56970	c 86,4	ostródzki	Jonasdorf	Jankowiec
24	owte	56970	c 86,4	ostródzki	Jonasdorf	Jankowiec
15	drugie	53662	c 86,6	ostródzki	Arnau	Ornowo
24	drudzŷ	53662	c 86,6	ostródzki	Arnau	Ornowo
15	drugie	53663	c 86,7	ostródzki	Kraplau	Kraplewo
24	drugie	53663	c 86,7	ostródzki	Kraplau	Kraplewo
15	drudzy	56967	c 86,8	ostródzki	Theuernitz	Turznica
24	drudzy	56967	c 86,8	ostródzki	Theuernitz	Turznica
15	drugie	53664	c 87,1	ostródzki	Döhringen	Durąg
24	drudzy	53664	c 87,1	ostródzki	Döhringen	Durąg
15	drugie	56973	c 87,2	ostródzki	Sophienthal	Rychnowska Wola
24	drugie	56973	c 87,2	ostródzki	Sophienthal	Rychnowska Wola
15	drugie	56971	c 87,6	ostródzki	Schildeck	Szyldek
24	drudzy	56971	c 87,6	ostródzki	Schildeck	Szyldek
15	druge	56972	c 87,7	ostródzki	Reichenau	Rychnowo
24	druge	56972	c 87,7	ostródzki	Reichenau	Rychnowo

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

231

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	53665	c 88,1	ostródzki	Thomascheinen	Tomaszyn
24	[brak nazwy]	53665	c 88,1	ostródzki	Thomascheinen	Tomaszyn
15	owci	56975	c 88,2	ostródzki	Mörken	Mierki
24	owci	56975	c 88,2	ostródzki	Mörken	Mierki
15	drugię	56974	c 88,3	ostródzki	Gilgenau	Elgnówko
24	innę	56974	c 88,3	ostródzki	Gilgenau	Elgnówko
15	drudzi	56976	c 89,1	olsztyński	Stabigotten	Stawiguda
24	drudzy	56976	c 89,1	olsztyński	Stabigotten	Stawiguda
15	drudzy	56977	c 89,7	olsztyński	Plautzig	Pluski
24	drudzy	56977	c 89,7	olsztyński	Plautzig	Pluski
15	drudzy	56979	c 90,2	olsztyński	Wuttrienen	Butryny
24	drudzy	56979	c 90,2	olsztyński	Wuttrienen	Butryny
15	Drugie	56980	c 90,4	nidzicki	Balden	Bałdy
24	Drugie	56980	c 90,4	nidzicki	Balden	Bałdy
15	drudzŷ	56978	c 90,5	olsztyński	Friedrichstätt	Pokrzywy
24	drudzŷ	56978	c 90,5	olsztyński	Friedrichstätt	Pokrzywy
15	drudzy	53666	c 90,8	nidzicki	Layss	Łajs
24	drudzy	53666	c 90,8	nidzicki	Layss	Łajs
15	druki	56983	c 91,3	szczycieński	Nareythen	Narajty
24	drudzi	56983	c 91,3	szczycieński	Nareythen	Narajty
15	drudzŷ	56981	c 91,4	nidzicki	Malschöwen	Małszewo
24	drudzi	56981	c 91,4	nidzicki	Malschöwen	Małszewo
15	owte	56984	c 91,5	szczycieński	Michelsdorf	Michałki
24	awczŷ	56984	c 91,5	szczycieński	Michelsdorf	Michałki
15	drudzi	56985	c 91,6	szczycieński	Passenheim	Pasym

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzÿ	53546 / 53547	c 91,6	szczycieński	Passenheim	Pasym
24	drudzy	56985	c 91,6	szczycieński	Passenheim	Pasym
24	drudzÿ	53546 / 53547	c 91,6	szczycieński	Passenheim	Pasym
15	owći	56982	c 91,7	szczycieński	Waplitz	Waplewo
24	owći	56982	c 91,7	szczycieński	Waplitz	Waplewo
15	inni	53667	c 91,8	szczycieński	Schwirgstein	Dźwiersztyny
24	drudzi	53667	c 91,8	szczycieński	Schwirgstein	Dźwiersztyny
15	drudzi	53668	c 91,9	szczycieński	Lehlesken	Leleszki
24	drudzy	53668	c 91,9	szczycieński	Lehlesken	Leleszki
15	druge	56987	c 92,1	szczycieński	Leinau	Linowo
24	owci	56987	c 92,1	szczycieński	Leinau	Linowo
15	drudzÿ	56986	c 92,2	szczycieński	Anhaltsberg	Łysa Góra
24	drudzÿ	56986	c 92,2	szczycieński	Anhaltsberg	Łysa Góra
15	owci	56988	c 92,3	szczycieński	Gross Schöndamerrau	Trelkowo
24	owći	56988	c 92,3	szczycieński	Gross Schöndamerrau	Trelkowo
15	owsi	56992	c 93,1	szczycieński	Alt Keykuth	Stare Kiejkuty
24	[brak nazwy]	56992	c 93,1	szczycieński	Alt Keykuth	Stare Kiejkuty
15	[brak nazwy]	56994	c 93,3	szczycieński	Klein Jerutten	Jerutki
24	owci	56994	c 93,3	szczycieński	Klein Jerutten	Jerutki
15	owcÿ	56989	c 93,4	szczycieński	Adlig Jablonken	Jabłonka

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owčỹ	56989	c 93,4	szczycieński	Adlig Jablonken	Jabłonka
15	owci	56990	c 93,5	szczycieński	Neu Keykuth	Nowe Kiejkuty
24	owci	56990	c 93,5	szczycieński	Neu Keykuth	Nowe Kiejkuty
15	drudzỹ	56991	c 93,6	szczycieński	Zielonken	Zielonka
24	owčy	56991	c 93,6	szczycieński	Zielonken	Zielonka
15	tamci	56993	c 93,7	szczycieński	Marxöwen	Marksewo
24	tamci	56993	c 93,7	szczycieński	Marxöwen	Marksewo
15	drudzy	56995	c 94,3	szczycieński	Powalczyn	Powałczyn
24	drudzi	56995	c 94,3	szczycieński	Powalczyn	Powałczyn
15	drudzy	56996	c 94,4	szczycieński	Piassutten	Piasutno
24	owci	56996	c 94,4	szczycieński	Piassutten	Piasutno
15	[brak nazwy]	56997	c 95,5	szczycieński	Gross Puppen	Spychowo
24	drudzy	56997	c 95,5	szczycieński	Gross Puppen	Spychowo
15	owci	56998	c 95,6	mrągowski	Sgonn	Zgon
24	owci	56998	c 95,6	mrągowski	Sgonn	Zgon
15	wšyszci	57000	c 98,1	piski	Rybittwen	Rybitwy
24	owci	57000	c 98,1	piski	Rybittwen	Rybitwy
15	drudzy	56999	c 98,2	piski	Lupken	Łupki
24	owci	56999	c 98,2	piski	Lupken	Łupki
15	owtym	57003	c 99,4	piski	Sulimmen	Sulimy
24	owci	57003	c 99,4	piski	Sulimmen	Sulimy
15	ofci	57002	c 99,5	piski	Konopken	Konopki
24	ofte	57002	c 99,5	piski	Konopken	Konopki
15	drudzi	57001	c 99,8	piski	Skodden	Szkody
24	oftē	57001	c 99,8	piski	Skodden	Szkody

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	owte	57004	c 99,11	piski	Pawlozinnen	Pawłocin
24	owci	57004	c 99,11	piski	Pawlozinnen	Pawłocin
15	owte	57005	c 99,14	piski	Lissen	Liski
24	owte	57005	c 99,14	piski	Lissen	Liski
15	owći	57006	c 100,1	piski	Dmussen	Dmusy
24	owći	57006	c 100,1	piski	Dmussen	Dmusy
15	łowte	57007	c 100,5	piski	Gross Rogallen	Rogale Wielkie
24	łowci	57007	c 100,5	piski	Gross Rogallen	Rogale Wielkie
15	inne	53669	c 100,7	piski	Kurzontken	Kurzątki
24	inne	53669	c 100,7	piski	Kurzontken	Kurzątki
15	drudzy	53670	d 83,5	lubawski	Schwarzenau	Szwarcenowo
24	drudzy	53670	d 83,5	lubawski	Schwarzenau	Szwarcenowo
15	[brak nazwy]	53671	d 83,7	lubawski	Wonno	Wonna
24	drudzy	53671	d 83,7	lubawski	Wonno	Wonna
15	inne	53672	d 84,2	lubawski	Radomno	Radomno
24	inni	53672	d 84,2	lubawski	Radomno	Radomno
15	tym drugim	57008	d 84,4	lubawski	Jamielnik	Jamielnik
24	drudzy	57008	d 84,4	lubawski	Jamielnik	Jamielnik
15	drudzy	57009	d 85,1	lubawski	Kazanitz	Kazanice
24	drudzy	57009	d 85,1	lubawski	Kazanitz	Kazanice
15	drudzy	57013	d 85,2	lubawski	Rosenthal	Rożental
24	wszyźci	57013	d 85,2	lubawski	Rosenthal	Rożental
15	drudzy	57010	d 85,5	lubawski	Bischwalde	Byszwald
24	drudzy	57010	d 85,5	lubawski	Bischwalde	Byszwald
15	drugie	57011	d 85,6	lubawski	Loebau	Lubawa
24	drugie	57011	d 85,6	lubawski	Loebau	Lubawa

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	57012	d 85,7	lubawski	Zlottowo	Złotowo
24	drudzy	57012	d 85,7	lubawski	Zlottowo	Złotowo
15	tamte	53673	d 85,8	lubawski	Zielkau	Zielkowo
24	drudzy	53673	d 85,8	lubawski	Zielkau	Zielkowo
15	drudzy	53674	d 85,9	lubawski	Grabau	Grabowo
24	drudzy	53674	d 85,9	lubawski	Grabau	Grabowo
15	drudzy	57014	d 86,4	ostródzki	Ketzwalde	Jagodziny
24	drudzy	57014	d 86,4	ostródzki	Ketzwalde	Jagodziny
15	owci	57015	d 86,5	ostródzki	Marienfelde	Glaznoty
24	drudzy	57015	d 86,5	ostródzki	Marienfelde	Glaznoty
15	drugie	57016	d 86,6	ostródzki	Kernsdorf	Wysoka Wieś
24	druge	57016	d 86,6	ostródzki	Kernsdorf	Wysoka Wieś
15	drugie	53675	d 86,7	lubawski	Waldeck	Wałdyki
24	drudzy	53675	d 86,7	lubawski	Waldeck	Wałdyki
15	druge	57017	d 87,4	ostródzki	Frögenau	Frygnowo
24	drugie	57017	d 87,4	ostródzki	Frögenau	Frygnowo
15	[brak tekstu]	57018	d 87,6	ostródzki	Groß Kirsteindorf	Kiersztanowo
24	[brak tekstu]	57018	d 87,6	ostródzki	Groß Kirsteindorf	Kiersztanowo
15	drugiem	53676	d 87,7	ostródzki	Groß Pötzdorf	Pacóltowo
24	inni	53676	d 87,7	ostródzki	Groß Pötzdorf	Pacóltowo
15	druge	57021	d 88,2	ostródzki	Mühlen	Mielno
24	drudzy	57021	d 88,2	ostródzki	Mühlen	Mielno
15	iñi	57025	d 88,3	ostródzki	Mispelsee	Jemiołowo
24	owi	57025	d 88,3	ostródzki	Mispelsee	Jemiołowo
15	drudzy	57019	d 88,5	ostródzki	Dröbnitz	Drwęck

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	łowcy	57019	d 88,5	ostródzki	Dröbnitz	Drwęck
15	druge	57020	d 88,6	ostródzki	Ohmen	Omin
24	owci	57020	d 88,6	ostródzki	Ohmen	Omin
15	drudzŷ	57022	d 88,7	ostródzki	Königl. Lichteinen	Lichtajny
24	drudzŷ	57022	d 88,7	ostródzki	Königl. Lichteinen	Lichtajny
15	drudzy	57023	d 88,8	ostródzki	Paulsguth	Pawłowo
24	drudzy	57023	d 88,8	ostródzki	Paulsguth	Pawłowo
15	drudzi	57024	d 88,9	ostródzki	Neudorf	Nowa Wieś Ostródzka
24	drudzi	57024	d 88,9	ostródzki	Neudorf	Nowa Wieś Ostródzka
15	[brak nazwy]	57026	d 88,10	ostródzki	Kunchenguth	Kunki
24	drugie	57026	d 88,10	ostródzki	Kunchenguth	Kunki
15	[brak nazwy]	57030	d 89,1	ostródzki	Groß Maransen	Maróz
24	afcŷ	57030	d 89,1	ostródzki	Groß Maransen	Maróz
15	druge	57031	d 89,2	ostródzki	Lindenwalde	Lipowo Kurkowskie
24	drudzi	57031	d 89,2	ostródzki	Lindenwalde	Lipowo Kurkowskie
15	[brak nazwy]	57032	d 89,3	ostródzki	Persing	Brzeźno Łyńskie
24	owczy	57032	d 89,3	ostródzki	Persing	Brzeźno Łyńskie
15	drudzy	57029	d 89,4	ostródzki	Schwedrich	Swaderki
24	drudzy	57029	d 89,4	ostródzki	Schwedrich	Swaderki
15	drudzi	57027	d 89,5	ostródzki	Lautens	Łutynowo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	oni	57027	d 89,5	ostródzki	Lautens	Łutynowo
15	drugie	57028	d 89,8	ostródzki	Schwirgstein	Świerkocin
24	owtę	57028	d 89,8	ostródzki	Schwirgstein	Świerkocin
15	drugie	57033	d 89,9	ostródzki	Kurken	Kurki
24	drugich	57033	d 89,9	ostródzki	Kurken	Kurki
15	drudzy	57035	d 90,1	nidzicki	Gimmendorf	Zgniłocha
24	drudzy	57035	d 90,1	nidzicki	Gimmendorf	Zgniłocha
15	tamte	57034	d 90,2	olsztyński	Neu Kaletka	Nowa Kaletka
24	wszisci	57034	d 90,2	olsztyński	Neu Kaletka	Nowa Kaletka
15	tamcy	57037	d 90,3	nidzicki	Groß Nat-tatsch	Natać Wielka
24	druge	57037	d 90,3	nidzicki	Groß Nat-tatsch	Natać Wielka
15	tamecy	57036	d 90,4	ostródzki	Dembenofen	Dąb
24	drudzcy	57036	d 90,4	ostródzki	Dembenofen	Dąb
15	drudzi	57038	d 90,5	nidzicki	Schwarzeno-fen	Czarny Piec
24	drudzcy	57038	d 90,5	nidzicki	Schwarzeno-fen	Czarny Piec
15	drudzi	57044	d 91,2	nidzicki	Neu Boro-wen	Nowe Borowe
24	drudzi	57044	d 91,2	nidzicki	Neu Boro-wen	Nowe Borowe
15	owci	57045	d 91,3	nidzicki	Schutt-schen	Szuć
24	owci	57045	d 91,3	nidzicki	Schutt-schen	Szuć
15	owczy	57046	d 91,4	nidzicki	Schutt-sche-nofen	Piduń
24	owczy	57046	d 91,4	nidzicki	Schutt-sche-nofen	Piduń
15	owci	57043	d 91,5	nidzicki	Braynick-en	Brajniki

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci	57043	d 91,5	nidzicki	Braynicken	Brajniki
15	drudźy	57042	d 91,6	nidzicki	Narthen	Narty
24	tameczy	57042	d 91,6	nidzicki	Narthen	Narty
15	owci	57039	d 91,8	nidzicki	Burdungen	Burdąg
24	owci	57039	d 91,8	nidzicki	Burdungen	Burdąg
15	drudzy	57040	d 91,9	nidzicki	Dluszek	Dłużek
24	tamci	57040	d 91,9	nidzicki	Dluszek	Dłużek
15	drudzy	57041	d 91,10	nidzicki	Jedwabno	Jedwabno
24	drudzy	57041	d 91,10	nidzicki	Jedwabno	Jedwabno
15	drudzi	57048	d 92,1	nidzicki	Ittowken	Witówko
24	awci	57048	d 92,1	nidzicki	Ittowken	Witówko
15	owte	57049	d 92,2	szczycieński	Seedanzig	Sędańsk
24	owci	57049	d 92,2	szczycieński	Seedanzig	Sędańsk
15	inni	57047	d 92,3	nidzicki	Neuhoff	Nowy Dwór
24	inni	57047	d 92,3	nidzicki	Neuhoff	Nowy Dwór
15	owci	57050	d 92,4	szczycieński	Materschobensee	Sasek Wielki
24	owci	57050	d 92,4	szczycieński	Materschobensee	Sasek Wielki
15	owci	57051	d 92,6	szczycieński	Schodmak	Siódmak
24	[brak nazwy]	57051	d 92,6	szczycieński	Schodmak	Siódmak
15	drudzy	57052	d 92,7	szczycieński	Beutnerdorf	Bartna Strona
24	owci	57052	d 92,7	szczycieński	Beutnerdorf	Bartna Strona
15	owte	53677	d 93 [d 93, między d 93,3 a d 93,7	szczycieński	Wallen	Wały

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owci	53677	d 93 [d 93, między d 93,3 a d 93,7	szczycieński	Wallen	Wały
15	drudzy	57054	d 93,2	szczycieński	Worfengrund	Czarkowy Grąd
24	drudzÿ	57054	d 93,2	szczycieński	Worfengrund	Czarkowy Grąd
15	drudzy	57053	d 93,4	szczycieński	Lehmanen	Lemany
24	drudzÿ	57053	d 93,4	szczycieński	Lehmanen	Lemany
15	drudzy	57057	d 93,7	szczycieński	Baerenbruch	Niedźwiedzie
24	drudzi	57057	d 93,7	szczycieński	Baerenbruch	Niedźwiedzie
15	drudzy	57058	d 93,9	szczycieński	Gross Jerutten	Jeruty
24	wszyscy	57058	d 93,9	szczycieński	Gross Jerutten	Jeruty
15	drudzÿ	57056	d 93,10	szczycieński	Wawrochen	Wawrochy
24	drzi [!]	57056	d 93,10	szczycieński	Wawrochen	Wawrochy
15	drudzi	57055	d 93,11	szczycieński	Plohzen	Płozy
24	drudzy	57055	d 93,11	szczycieński	Plohzen	Płozy
15	drugie	57064	d 94,1	szczycieński	Langenwalde	Długi Borek
24	owci	57064	d 94,1	szczycieński	Langenwalde	Długi Borek
15	drudzÿ	57059	d 94,3	szczycieński	Schwentainen	Świątajno
24	drudzÿ	57059	d 94,3	szczycieński	Schwentainen	Świątajno
15	drudzy	57060	d 94,4	szczycieński	Gruenwalde	Kolonia
24	owci	57060	d 94,4	szczycieński	Gruenwalde	Kolonia

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	owci	57061	d 94,5	szczycieński	Gawrzyal- ken	Gawrzyjałki
24	owci	57061	d 94,5	szczycieński	Gawrzyal- ken	Gawrzyjałki
15	drudzi	57063	d 94,6	szczycieński	Alt Czayken	Stare Czajki
24	drudzy	57063	d 94,6	szczycieński	Alt Czayken	Stare Czajki
15	drudzŷ	57065	d 94,7	szczycieński	Wystemp	Występn
24	drudzŷ	57065	d 94,7	szczycieński	Wystemp	Występn
15	druge	57062	d 94?	szczycieński	Bialygrund	Biały Grunt
24	druge	57062	d 94?	szczycieński	Bialygrund	Biały Grunt
15	owci	57066	d 95,1	szczycieński	Wysoki- grund	Wysoki Grąd
24	owci	57066	d 95,1	szczycieński	Wysoki- grund	Wysoki Grąd
15	inse	57068	d 95,5	piski	Erdmannen	Ciesina
24	ofci	57068	d 95,5	piski	Erdmannen	Ciesina
15	owci	57067	d 96,1	piski	Gross Kurwien	Karwica
24	owci	57067	d 96,1	piski	Gross Kurwien	Karwica
15	owci	57069	d 96,4	piski	Heydick	Hejdyk
24	owci	57069	d 96,4	piski	Heydick	Hejdyk
15	ofci	57070	d 97,5	piski	Mittel Pogo- bien	Pogubie Średnie
24	ofte	57070	d 97,5	piski	Mittel Pogo- bien	Pogubie Średnie
15	owci	57072	d 97,7	piski	Schiast	Szast
24	owci	57072	d 97,7	piski	Schiast	Szast
15	owte	57071	d 97,9	piski	Piskorzewen	Piskorzewo
24	owci	57071	d 97,9	piski	Piskorzewen	Piskorzewo
15	owte	57074	d 98,6	piski	Lipnicken	Lipniki

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	owte	57074	d 98,6	piski	Lipnicken	Lipniki
15	owci	57073	d 98,11	piski	Dziadowen	Dziadowo
24	[brak nazwy]	57073	d 98,11	piski	Dziadowen	Dziadowo
15	owte	57075	d 98,12	piski	Sawadden	Zawady
24	owci	57075	d 98,12	piski	Sawadden	Zawady
15	owci	53678	d 98,13	piski	Thurowen	Turowo
24	owci	53678	d 98,13	piski	Thurowen	Turowo
15	drugie	56850	e 83,2	lubawski	Lekarth	Lekarty
24	trugie [?!]	56850	e 83,2	lubawski	Lekarth	Lekarty
15	drugie	56849	e 83,3	lubawski	Bielitz	Bielice
24	drugie	56849	e 83,3	lubawski	Bielitz	Bielice
15	inni	53679	e 83,4	lubawski	Skarlin	Skarlin
24	inni	53679	e 83,4	lubawski	Skarlin	Skarlin
15	drudzy	53682	e 84,2	lubawski	Neumark	Nowe Miasto Lubawskie
24	drudzy	53682	e 84,2	lubawski	Neumark	Nowe Miasto Lubawskie
15	drudzy	56851	e 84,3	lubawski	Nikolaiken	Mikołajki
24	[brak nazwy]	56851	e 84,3	lubawski	Nikolaiken	Mikołajki
15	drudzy	53680	e 84,4	lubawski	Chrośle	Chrośle
24	drudzy	53680	e 84,4	lubawski	Chrośle	Chrośle
15	inni	53681	e 84,5	lubawski	Brattian	Bratian
24	inni	53681	e 84,5	lubawski	Brattian	Bratian
15	inne	56852	e 84,9	lubawski	Nawra	Nawra
24	inni	56852	e 84,9	lubawski	Nawra	Nawra
15	drudzy	56853	e 84,10	lubawski	Petzelsdorf	Pacółtowo
24	drudzy	56853	e 84,10	lubawski	Petzelsdorf	Pacółtowo
15	drudzy	53683	e 84,11	lubawski	Tyllitz	Tylice

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzy	53683	e 84,11	lubawski	Tyllitz	Tylice
15	drudzy	56854	e 85,3	lubawski	Samplawa	Samplawa
24	drudzy	56854	e 85,3	lubawski	Samplawa	Samplawa
15	drugie	56855	e 85,4	lubawski	Wulka	Wielka Wólka
24	tamte	56855	e 85,4	lubawski	Wulka	Wielka Wólka
15	drudzy	53686	e 85,5	lubawski	Pronikau	Prątnica
24	drudzy	53686	e 85,5	lubawski	Pronikau	Prątnica
15	drudzy	53685	e 85,6	lubawski	Montowo	Montowo
24	drudzy	53685	e 85,6	lubawski	Montowo	Montowo
15	[brak nazwy]	53684	e 85,7	lubawski	Targowisko	Targowisko
24	[brak nazwy]	53684	e 85,7	lubawski	Targowisko	Targowisko
15	drudzy	53689	e 86,1	lubawski	Stephansdorf	Szczepankowo
24	drudzy	53689	e 86,1	lubawski	Stephansdorf	Szczepankowo
15	drudzy	53690	e 86,2	lubawski	Marwalde	Marwałd
24	drudzy	53690	e 86,2	lubawski	Marwalde	Marwałd
15	drudzy	56859	e 86,3	ostródzki	Elgenau	Elgnowo
24	druge	56859	e 86,3	ostródzki	Elgenau	Elgnowo
15	druge	56861	e 86,4	ostródzki	Groß Lehwalde	Lewałd Wielki
24	drugie	56861	e 86,4	ostródzki	Groß Lehwalde	Lewałd Wielki
15	[brak nazwy]	56857	e 86,6	lubawski	Omulle	Omule
24	drudzy	56857	e 86,6	lubawski	Omulle	Omule
15	drugie	53692	e 86,7	lubawski	Rumian	Rumian
24	wszyscy	53692	e 86,7	lubawski	Rumian	Rumian
15	drudzy	56858	e 86,7a	lubawski	Rommen	Rumienica
24	drudzy	56858	e 86,7a	lubawski	Rommen	Rumienica

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	56860	e 86,8	lubawski	Naguszewo	Naguszewo
24	drudzy	56860	e 86,8	lubawski	Naguszewo	Naguszewo
15	inni	53688	e 86,9	lubawski	Zwiniarz	Zwiniarz
24	drudzy	53688	e 86,9	lubawski	Zwiniarz	Zwiniarz
15	drudzy	56856	e 86,9a	lubawski	Swiniarc	Świniarc
24	drudzy	56856	e 86,9a	lubawski	Swiniarc	Świniarc
15	drudzy	53687	e 86,10	lubawski	Londzyn	Łążyn
24	wszystcy	53687	e 86,10	lubawski	Londzyn	Łążyn
15	drudzi	53691	e 86,11	lubawski	Truszczyn	Truszczyny
24	drudży	53691	e 86,11	lubawski	Truszczyn	Truszczyny
15	druge	56862	e 87,2	ostródzki	Heeselicht	Leszcz
24	drudzy	56862	e 87,2	ostródzki	Heeselicht	Leszcz
15	drudzi	56864	e 87,3	ostródzki	Ostrowitt	Ostrowite
24	drudzi	56864	e 87,3	ostródzki	Ostrowitt	Ostrowite
15	drudzy	56863	e 87,7	ostródzki	Seemen	Samin
24	owte	56863	e 87,7	ostródzki	Seemen	Samin
15	owci	56865	e 87,8	ostródzki	Jankowitz	Jankowice
24	owci	56865	e 87,8	ostródzki	Jankowitz	Jankowice
15	drudzy	56866	e 87,9	ostródzki	Tannenberg	Stębark
24	drudzy	56866	e 87,9	ostródzki	Tannenberg	Stębark
15	tamtęny	56868	e 88,6	ostródzki	Thurowken	Turówko
24	drudzi	56868	e 88,6	ostródzki	Thurowken	Turówko
15	drugie	53693	e 88,7	nidzicki	Gardinen	Gardyny
24	drugię	53693	e 88,7	nidzicki	Gardinen	Gardyny
15	druge	56867	e 88,8	nidzicki	Thurau	Turowo
24	drudzy	56867	e 88,8	nidzicki	Thurau	Turowo
15	druge	56869	e 88,9	ostródzki	Seythen	Sitno
24	druge	56869	e 88,9	ostródzki	Seythen	Sitno
15	druge	56870	e 88,10	ostródzki	Januschkau	Januszewo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzi	56870	e 88,10	ostródzki	Januschkau	Januszewo
15	drudzi	56871	e 88,11	ostródzki	Waplitz	Waplewo
24	drudzy	56871	e 88,11	ostródzki	Waplitz	Waplewo
15	drudzi	56875	e 89,4	nidzicki	Likusen	Likusy
24	drudzi	56875	e 89,4	nidzicki	Likusen	Likusy
15	[brak nazwy]	56872	e 89,5	ostródzki	Wittmannsdorf	Witramowo
24	druge	56872	e 89,5	ostródzki	Wittmannsdorf	Witramowo
15	drudzy	56873	e 89,6	ostródzki	Seelesen	Żelazno
24	owci	56873	e 89,6	ostródzki	Seelesen	Żelazno
15	drudzi	56874	e 89,7	nidzicki	Orlau	Orłowo
24	drudzy	56874	e 89,7	nidzicki	Orlau	Orłowo
15	drugie	56879	e 90,2	nidzicki	Omulefofen	Kot
24	drugie	56879	e 90,2	nidzicki	Omulefofen	Kot
15	drudzy	56878	e 90,3	nidzicki	Wallendorf	Wały
24	drudzy	56878	e 90,3	nidzicki	Wallendorf	Wały
15	drudzy	56876	e 90,6	nidzicki	Jablonken	Jabłonka
24	drudzi	56876	e 90,6	nidzicki	Jablonken	Jabłonka
15	drudzi	56877	e 90,7	nidzicki	Zimnawoda	Zimna Woda
24	druge	56877	e 90,7	nidzicki	Zimnawoda	Zimna Woda
15	owci	56881	e 91,3	nidzicki	Malgaofen	Niedźwiedź
24	[brak nazwy]	56881	e 91,3	nidzicki	Malgaofen	Niedźwiedź
15	drudzy	56880	e 91,5	nidzicki	Dembowitz	Dębowiec Duży
24	drudzy	56880	e 91,5	nidzicki	Dembowitz	Dębowiec Duży
15	drudzy	56882	e 91,6	nidzicki	Rekownitz	Rekownica
24	drudzy	56882	e 91,6	nidzicki	Rekownitz	Rekownica

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	56888	e 92,1	szczycieński	Kl. Schiemanen	Szymanki
24	drudzi	56888	e 92,1	szczycieński	Kl. Schiemanen	Szymanki
15	drudzy	56889	e 92,3	szczycieński	Schiemanen	Szymany
24	drudzy	56889	e 92,3	szczycieński	Schiemanen	Szymany
15	inni	56883	e 92,5	szczycieński	Paterschobensee	Sasek Mały
24	owci	56883	e 92,5	szczycieński	Paterschobensee	Sasek Mały
15	ofćy	56884	e 92,6	szczycieński	Roglas	Róklas
24	ofćy	56884	e 92,6	szczycieński	Roglas	Róklas
15	ofćy	56885	e 92,7	szczycieński	Wessolowen	Wesołowo
24	ofczy	56885	e 92,7	szczycieński	Wessolowen	Wesołowo
15	druge	56886	e 92,8	szczycieński	Glauch	Głuch
24	druge	56886	e 92,8	szczycieński	Glauch	Głuch
15	druge	56887	e 92,9	szczycieński	Kutzbürg	Kucbork
24	owci	56887	e 92,9	szczycieński	Kutzbürg	Kucbork
15	tamte	56890	e 92,10	szczycieński	Kolodziejgrund	Kołodziejowy Grąd
24	tamczy	56890	e 92,10	szczycieński	Kolodziejgrund	Kołodziejowy Grąd
15	ona	56895	e 93,4	szczycieński	Wessolygrund	Piecuchy
24	owći	56895	e 93,4	szczycieński	Wessolygrund	Piecuchy
15	drudzi	56891	e 93,5	szczycieński	Jeschonowic	Jesionowiec
24	drudzi	56891	e 93,5	szczycieński	Jeschonowic	Jesionowiec
15	drudzŷ	56893	e 93,6	szczycieński	Zabiellen	Zabiele
24	druzŷ	56893	e 93,6	szczycieński	Zabiellen	Zabiele

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	ci	56894	e 93,7	szczycieński	Jacobswalde	Jakubowy Borek
24	[brak nazwy]	56894	e 93,7	szczycieński	Jacobswalde	Jakubowy Borek
15	drugie	56896	e 93,8	szczycieński	Gr. Radzien	Zieleniec
24	drugie	56896	e 93,8	szczycieński	Gr. Radzien	Zieleniec
15	[brak nazwy]	56897	e 93,9	szczycieński	Lipowitz	Lipowiec
24	[brak nazwy]	56897	e 93,9	szczycieński	Lipowitz	Lipowiec
15	drugie	56892	e 93,10	szczycieński	Nowojowitz	Nowojowiec
24	owcý	56892	e 93,10	szczycieński	Nowojowitz	Nowojowiec
15	ofci	53694	e 94,1	szczycieński	Lucka	Łuka
24	tamci	53694	e 94,1	szczycieński	Lucka	Łuka
15	owčý	56898	e 94,2	szczycieński	Kelbassen	Kielbasy
24	owčý	56898	e 94,2	szczycieński	Kelbassen	Kielbasy
15	ofci	56903	e 94,5	szczycieński	Zawoyken	Zawojki
24	ofci	56903	e 94,5	szczycieński	Zawoyken	Zawojki
15	drudzy	56899	e 94,8	szczycieński	Zielonygrund	Orzeszki
24	drudzy	56899	e 94,8	szczycieński	Zielonygrund	Orzeszki
15	drudzy	56900	e 94,9	szczycieński	Wujaken	Wujaki
24	drudzy	56900	e 94,9	szczycieński	Wujaken	Wujaki
15	[brak nazwy]	56901	e 94,10	szczycieński	Liebenberg	Klon
24	owci	56901	e 94,10	szczycieński	Liebenberg	Klon
15	[brak nazwy]	56902	e 94,11	szczycieński	Willamowen	Wilamowo
24	owci	56902	e 94,11	szczycieński	Willamowen	Wilamowo
15	drugie	56904	e 95,1	szczycieński	Friedrichshof	Rozogi

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

247

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	inne	56904	e 95,1	szczycieński	Friedrichshof	Rozogi
15	drudzy	53695	e 95,2	piski	Klein Spalienen	Spaliny Małe
24	owci	53695	e 95,2	piski	Klein Spalienen	Spaliny Małe
15	owi	56906	e 95,3	szczycieński	Gr. Spalienen	Spaliny Wielkie
24	nasi	56906	e 95,3	szczycieński	Gr. Spalienen	Spaliny Wielkie
15	drudźy	56907	e 95,4	szczycieński	Kowallik	Kowalik
24	drudźy	56907	e 95,4	szczycieński	Kowallik	Kowalik
15	drudzi	56905	e 95,5	szczycieński	Gr. Blumenu	Kwiatuszki Wielkie
24	ofci	56905	e 95,5	szczycieński	Gr. Blumenu	Kwiatuszki Wielkie
15	owcŷy	56908	e 96,1	piski	Karpa	Karpa
24	owcŷy	56908	e 96,1	piski	Karpa	Karpa
15	drudzy	56909	f 83,4	lubawski	Czychen	Ciche
24	drudzi	56909	f 83,4	lubawski	Czychen	Ciche
15	drudzy	56910	f 83,5	lubawski	Terreszewo	Tereszewo
24	drudzy	56910	f 83,5	lubawski	Terreszewo	Tereszewo
15	drudzy	56911	f 84,3	lubawski	Sugainko	Sugajenko
24	drudzy	56911	f 84,3	lubawski	Sugainko	Sugajenko
15	drudzy	53696	f 84,4	lubawski	Deutsch Brzozie	Brzozie Lubawskie
24	drudzy	53696	f 84,4	lubawski	Deutsch Brzozie	Brzozie Lubawskie
15	drugich	53697	f 84,5	lubawski	Nelberg	Nielbark
24	drudzy	53697	f 84,5	lubawski	Nelberg	Nielbark
15	[brak nazwy]	53698	f 84,6	lubawski	Kauernick	Kurzętnik

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	[brak nazwy]	53698	f 84,6	lubawski	Kauernick	Kurzętnik
15	drudzy	53699	f 84,7	lubawski	Krzemienie- wo	Krzemienie- wo
24	drudzy	53699	f 84,7	lubawski	Krzemienie- wo	Krzemienie- wo
15	drudzy	53700	f 84,8	lubawski	Gwiżdżin	Gwiżdżiny
24	drudzy	53700	f 84,8	lubawski	Gwiżdżin	Gwiżdżiny
15	[brak nazwy]	53704	f 85,5	lubawski	Kielpin	Kiełpiny
24	drudzy	53704	f 85,5	lubawski	Kielpin	Kiełpiny
15	drudzy	53701	f 85,7	lubawski	Mroczo	Mroczo
24	drudzy	53701	f 85,7	lubawski	Mroczo	Mroczo
15	drudzy	53702	f 85,8	lubawski	Mroczenko	Mroczenko
24	drudzy	53702	f 85,8	lubawski	Mroczenko	Mroczenko
15	drudzy	53703	f 85,9	lubawski	Grodziczno	Grodziczno
24	drudzy	53703	f 85,9	lubawski	Grodziczno	Grodziczno
15	drudzy	53705	f 86,1	lubawski	Hartowitz	Hartowiec
24	drudzy	53705	f 86,1	lubawski	Hartowitz	Hartowiec
15	drudzy	56912	f 86,5	lubawski	Jeglia	Jeglia
24	drudzy	56912	f 86,5	lubawski	Jeglia	Jeglia
15	drudzy	56913	f 86,6	lubawski	Rybno	Rybno
24	drudzy	56913	f 86,6	lubawski	Rybno	Rybno
15	drugim	53706	f 87,1	ostródzki	Fröda	Sławkowo
24	drudzy	53706	f 87,1	ostródzki	Fröda	Sławkowo
15	drudzy	56914	f 87,4	ostródzki	Rauschken	Ruszkowo
24	drudzy	56914	f 87,4	ostródzki	Rauschken	Ruszkowo
15	druga	56916	f 88,5	nidzicki	Klein Schläfken	Sławka Mała
24	drudzy	56916	f 88,5	nidzicki	Klein Schläfken	Sławka Mała
15	drudzy	56915	f 88,12	nidzicki	Skottau	Szkotowo

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

249

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzi	56915	f 88,12	nidzicki	Skottau	Szkotowo
15	drudzŷ	56917	f 88,13	nidzicki	Lissaken	Łysakowo
24	inni	56917	f 88,13	nidzicki	Lissaken	Łysakowo
15	drudzi	56921	f 89,7	nidzicki	Bartoschken	Bartoszki
24	drudzi	56921	f 89,7	nidzicki	Bartoschken	Bartoszki
15	owci	56918	f 89,9	nidzicki	Salusken	Załużski
24	owci	56918	f 89,9	nidzicki	Salusken	Załużski
15	drugę	56919	f 89,10	nidzicki	Sierokopass	Szerokopaś
24	drugę	56919	f 89,10	nidzicki	Sierokopass	Szerokopaś
15	druge	56920	f 89,11	nidzicki	Napiwoda	Napiwoda
24	drudzy	56920	f 89,11	nidzicki	Napiwoda	Napiwoda
15	drudzŷ	56924	f 90,1	nidzicki	Wientzkowen	Więckowo
24	inni	56924	f 90,1	nidzicki	Wientzkowen	Więckowo
15	owci	56923	f 90,2	nidzicki	Modlken	Módlki
24	inni	56923	f 90,2	nidzicki	Modlken	Módlki
15	drudzŷ	56925	f 90,3	nidzicki	Muschaken	Muszaki
24	drudzŷ	56925	f 90,3	nidzicki	Muschaken	Muszaki
15	drudzi	56928	f 90,4	nidzicki	Jägersdorf	Jagarzewo
24	drudzŷ	56928	f 90,4	nidzicki	Jägersdorf	Jagarzewo
15	drudzy	56922	f 90,7	nidzicki	Magdalenz	Magdaleniec
24	drudzy	56922	f 90,7	nidzicki	Magdalenz	Magdaleniec
15	drudzŷ	56929	f 90,9	nidzicki	Ulleschen	Ulesie
24	owcŷ	56929	f 90,9	nidzicki	Ulleschen	Ulesie
15	owi	56926	f 90,10	nidzicki	Groß Grabowen	Grabowo
24	owi	56926	f 90,10	nidzicki	Groß Grabowen	Grabowo
15	drudzŷ	56927	f 90,11	nidzicki	Sawadden	Zawady

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
24	drudzÿ	56927	f 90,11	nidzicki	Sawadden	Zawady
15	owci	56934	f 91,4	szczycieński	Kl. Przedzienk	Przedzięk Mały
24	owci	56934	f 91,4	szczycieński	Kl. Przedzienk	Przedzięk Mały
15	drucÿ	56935	f 91,5	szczycieński	Gr. Przedzienk	Przedzięk Wielki
24	owcÿ	56935	f 91,5	szczycieński	Gr. Przedzienk	Przedzięk Wielki
15	drudzÿ	56933	f 91,6	szczycieński	Kannwiesen	Chwalibogi
24	owci	56933	f 91,6	szczycieński	Kannwiesen	Chwalibogi
15	drudzÿ	56930	f 91,7	nidzicki	Wichrowitz	Wichrowiec
24	[brak nazwy]	56930	f 91,7	nidzicki	Wichrowitz	Wichrowiec
15	drudzÿ	56931	f 91,8	nidzicki	Puchallowen	Puchałowo
24	Drudzÿ	56931	f 91,8	nidzicki	Puchallowen	Puchałowo
15	drudzy	56932	f 91,9	nidzicki	Roggen	Róg
24	drudzy	56932	f 91,9	nidzicki	Roggen	Róg
15	owci	56936	f 92,2	szczycieński	Gr. Piwnitz	Piwnice Wielkie
24	owci	56936	f 92,2	szczycieński	Gr. Piwnitz	Piwnice Wielkie
15	owci	56937	f 92,3	szczycieński	Waldpusch	Stachy
24	wsifcÿ	56937	f 92,3	szczycieński	Waldpusch	Stachy
15	drzudzi	56938	f 93,3	szczycieński	Wolka	Wólka Wielbarska
24	owci	56938	f 93,3	szczycieński	Wolka	Wólka Wielbarska
15	owci	56939	f 93,4	szczycieński	Sendrowen	Sędrowo
24	owci	56939	f 93,4	szczycieński	Sendrowen	Sędrowo
15	owci	56940	f 93,5	szczycieński	Kiparren	Kipary
24	Owci	56940	f 93,5	szczycieński	Kiparren	Kipary

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

251

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	owći	56941	f 93,6	szczycieński	Alt Werder	Ostrowy
24	owčỹ	56941	f 93,6	szczycieński	Alt Werder	Ostrowy
15	owći	56942	f 93,7	szczycieński	Borken	Borki Wielbarskie
24	owći	56942	f 93,7	szczycieński	Borken	Borki Wielbarskie
15	drugie	56943	f 93,8	szczycieński	Gr. Latana	Łatana Wielka
24	owte	56943	f 93,8	szczycieński	Gr. Latana	Łatana Wielka
15	drudzi	56944	f 93,9	szczycieński	Gr. Leschienen	Lesiny Wielkie
24	drudzi	56944	f 93,9	szczycieński	Gr. Leschienen	Lesiny Wielkie
15	owčzy	56945	f 94,1	szczycieński	Suchorowitz	Suchorowiec
24	owczy	56945	f 94,1	szczycieński	Suchorowitz	Suchorowiec
15	drugę	53707	f 94,2	szczycieński	Fuerstenwalde	Księży Lasek
24	drudzy	53707	f 94,2	szczycieński	Fuerstenwalde	Księży Lasek
15	drudzy	53708	g 83,3	brodnicki	Pokrzidowo	Pokrzydowo
24	drudzy	53708	g 83,3	brodnicki	Pokrzidowo	Pokrzydowo
15	drudzy	53709	g 84,3	brodnicki	Polnisch Brzozie	Brzozie
24	drudzy	53709	g 84,3	brodnicki	Polnisch Brzozie	Brzozie
15	drugie	56946	g 85,1	brodnicki	Lezno	Wielkie Leżno
24	drudzy	56946	g 85,1	brodnicki	Lezno	Wielkie Leżno
15	drudzy	53710	g 85,2	brodnicki	Bolleszyn	Boleszyn
24	drudzy	53710	g 85,2	brodnicki	Bolleszyn	Boleszyn

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudzy	53711	g 85,3	brodnicki	Lautenburg	Lidzbark (Welski)
24	drudzy	53711	g 85,3	brodnicki	Lautenburg	Lidzbark (Welski)
15	drudzy	53712	g 86,5	brodnicki	Wonpiersk	Wąpiersk
24	drudzy	53712	g 86,5	brodnicki	Wonpiersk	Wąpiersk
15	drudzy	53713	g 86,6	brodnicki	Jellen	Jeleń
24	drudzy	53713	g 86,6	brodnicki	Jellen	Jeleń
15	drudzy	53714	g 86,7	brodnicki	Ciborz	Cibórz
24	drudzy	53714	g 86,7	brodnicki	Ciborz	Cibórz
15	drugie	53715	g 87,6	nidzicki	Heinrichsdorf	Płońska
24	drudzi	53715	g 87,6	nidzicki	Heinrichsdorf	Płońska
15	inne	56947	g 87,9	nidzicki	Borchersdorf	Burkat
24	drudzi	56947	g 87,9	nidzicki	Borchersdorf	Burkat
15	inni	56948	g 88,7	nidzicki	Klein Koslau	Kozłówko
24	drudzy	56948	g 88,7	nidzicki	Klein Koslau	Kozłówko
15	owci	56949	g 89,1	nidzicki	Pilgramsdorf	Pielgrzymowo
24	drudzy	56949	g 89,1	nidzicki	Pilgramsdorf	Pielgrzymowo
15	owci	56950	g 89,2	nidzicki	Saberau	Zaborowo
24	drudzy	56950	g 89,2	nidzicki	Saberau	Zaborowo
15	drudzy	56951	g 89,3	nidzicki	Bartkengut	Bartki
24	drudzy	56951	g 89,3	nidzicki	Bartkengut	Bartki
15	inni	56952	g 91,3	nidzicki	Camerau	Komorowo
24	owci	56952	g 91,3	nidzicki	Camerau	Komorowo

ANKIETY DO NIEMIECKIEGO ATLASU JĘZYKOWEGO

253

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	[brak nazwy]	56953	g 91,4	szczycieński	Baranowen	Baranowo
24	druge	56953	g 91,4	szczycieński	Baranowen	Baranowo
15	owci	56956	g 92,2	szczycieński	Montwitz	Mącice
24	drudzi	56956	g 92,2	szczycieński	Montwitz	Mącice
15	[brak nazwy]	56957	g 92,3	szczycieński	Opaleniec	Opaleniec
24	drudzy	56957	g 92,3	szczycieński	Opaleniec	Opaleniec
15	drugiem	56955	g 92,4	szczycieński	Scienciel	Ścięciel
24	drugie	56955	g 92,4	szczycieński	Scienciel	Ścięciel
15	[brak nazwy]	56954	g 92,5	szczycieński	Wyseggen	Wyżegi
24	[brak nazwy]	56954	g 92,5	szczycieński	Wyseggen	Wyżegi
15	inni	53717	h 84,2	brodnicki	Górzno	Górzno
24	inni	53717	h 84,2	brodnicki	Górzno	Górzno
15	drudzi	53716	h 84,6	brodnicki	Jastrzembie	Jastrzębie
24	drudzy	53716	h 84,6	brodnicki	Jastrzembie	Jastrzębie
15	[brak tekstu]	53719	h 85,1	brodnicki	Schwarz Brinsk	Czarny Bryńsk
24	[brak tekstu]	53719	h 85,1	brodnicki	Schwarz Brinsk	Czarny Bryńsk
15	drudzi	56959	h 86,1	nidzicki	Groß Lenske	Wielki Łęck
24	drudzi	56959	h 86,1	nidzicki	Groß Lenske	Wielki Łęck
15	druge	56960	h 86,2	nidzicki	Przellenk	Przełęk
24	drudzy	56960	h 86,2	nidzicki	Przellenk	Przełęk
15	drudzy	56958	h 86,3	brodnicki	Neuhoff	Nowy Dwór
24	drudzi	56958	h 86,3	brodnicki	Neuhoff	Nowy Dwór
15	drudzy	53720	h 87,3	nidzicki	Hohendorf	Wysoka
24	drudzy	53720	h 87,3	nidzicki	Hohendorf	Wysoka
15	drudzy	56961	h 87,9	nidzicki	Polnisch Sakrau	Zakrzewo
24	druge	56961	h 87,9	nidzicki	Polnisch Sakrau	Zakrzewo

Nr zdania	Wyraz	Sygnatura miejscowości	Współrzędne	Powiat	Nazwa miejscowości niemiecka	Nazwa miejscowości polska
15	drudźy	56962	h 88,2	nidzicki	Kischienen	Kisiny
24	Drudźy	56962	h 88,2	nidzicki	Kischienen	Kisiny
15	drudzy	56963	h 88,7	nidzicki	Narzým	Narzým
24	owczy	56963	h 88,7	nidzicki	Narzým	Narzým
15	druge	56964	h 88,8	nidzicki	Illowo	łowo-Osada
24	tamei	56964	h 88,8	nidzicki	Illowo	łowo-Osada
15	Inni	56965	h 89,2	nidzicki	Bialutten	Białuty
24	Inni	56965	h 89,2	nidzicki	Bialutten	Białuty
15	druge	56966	h 89,8	nidzicki	Napierken	Napierki
24	druge	56966	h 89,8	nidzicki	Napierken	Napierki
15	drudzy	53721	i 85,1	brodnicki	Neuwelt	Kukułczyn
24	drudzy	53721	i 85,1	brodnicki	Neuwelt	Kukułczyn

Odpowiedniki niemieckie powiatów polskich:

brodnicki – Kreis Strasburg in Westpreußen

giżycki – Kreis Lötzen

lubawski – Kreis Löbau

nidzicki – Kreis Neidenburg

olsztyński – Kreis Allenstein

piski – Kreis Johannisburg

szczygieński – Kreis Ortelsburg

elcki – Kreis Lyck

gołdapski – Kreis Goldap

mławowski – Kreis Sensburg

olecki – Kreis Oletzko

ostródzki – Kreis Osterode

reszelski – Kreis Rößel

węgorzewski – Kreis Angerburg

Literatura

[References]

- AJK = *Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich*, 1964–1978, opr. przez Zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN pod kier. Z. Stiebera, od z. VII pod kier. H. Popowskiej-Taborskiej, I–XV, Wrocław.
- Bańkowski SE = Bańkowski A., 2000, *Etymologiczny słownik języka polskiego*, I–II, Warszawa.
- Boryś SE = Boryś W., 2005, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków.
- Brückner SE = Brückner A., 1927, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Chłudzińska J., 1964, *Uwagi o przysłówkach w gwarach Warmii i Mazur*, „Prace Filologiczne”, XVIII, 3, Warszawa 1964, s. 133–142.
- Chrościński W., 1690 [T. May, tłum. W.S. Chrościński], *Pharsaliej po polsku przetłumaczonego Lukana Suplement*, Oliwa.
- Dembołęcki W., 1623, *Przewagi elearów polskich, co ich niegdy lisowczykami zwano*, Poznań.
- ESUM = *Etymolohichnyy slovnyk ukrayins'koyi movy*, 1982–2012, red. O.S. Mel'nychuk, I–VI, Kyiiv. [*Етимологічний словник української мови*, 1982–2012, ред. О.С. Мельничук, I–VI, Київ].
- Guldeniusz P., 1641, *Onomasticum trilingue latino-germano-polonicum rerum [et] verborum ad officinam pharmaceuticam spectantium*, Królewiec.
- Jasiński J., 2003, *Przeobrażenia społeczności mazurskiej na przelomie XIX/XX wieku*, [w:] tenże, *Między Prusami a Polską: rozprawy i szkice z dziejów Warmii i Mazur w XVIII–XX wieku*, s. 128–135.
- Lacki A., [1673] 1997, *Pobożne pragnienia*, wydał K. Mrowcewicz, Warszawa.
- Lexer M., 1979, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, I–III, Stuttgart.
- Linde S.B., 1854–1860, *Słownik języka polskiego*, I–VI, Lwów, wyd. 3. fotooffsetowe, Warszawa 1951.
- Lorentz PW = Lorentz F., 1958–1983, *Pomoranisches Wörterbuch*, fortgeführt von F. Hinze, I–V, Berlin.
- Łopaciński H., 1894, *Przyczynki do nowego języka polskiego*, „Prace Filologiczne”, t. IV, s. 173–179.
- Maciejewski J., 1969, *Słownik chełmińsko-dobrzyński (Siemoń, Dulsk)*, Toruń.
- MAGP = *Mały atlas gwar polskich*, 1957–1970, opr. przez Pracownię Atlasu i Słownika Gwar Polskich Zakładu Językoznawstwa PAN w Krakowie pod kier. K. Nitscha, od t. III pod kier. M. Karasia i Z. Stamirowskiej, od t. IX pod kier. M. Karasia, I–XIII, Wrocław.
- Mączyński J., 1564, *Lexicon latino-polonicum*, Regiomonti.
- Nitsch WPP = Nitsch K., 1954–1958, *Wybór pism polonistycznych*, I–IV, Wrocław.
- PrWb = *Preussisches Wörterbuch*, 1974–2005, begr. von E. Riemann, Hrsg. von E. Riemann, U. Tolksdorf, R. Goltz, I–VI, Neumünster.
- REDE = Forschungsprojekt des Marburger Forschungszentrums *Deutscher Sprachatlas*, <https://www.regionalsprache.de/> (dostęp 1.04.2023).

- Rembiszewska D.K., 2010, *Sila wurstu brukuje bialka i gbur? O niektórych wyrazach w XIX-wiecznych materialach Georga Wenkera z obszaru Mazur, Warmii i Ostródzkiego*, „Rozprawy Komisji Językowej ŁTN”, t. LV, s. 195–211.
- Rembiszewska D.K., 2011, *Okamgniętko czyli chwileczka – o jednym z wyrazów w XIX-wiecznych ankietach Georga Wenkera*, „Prace Filologiczne. Seria Językoznawcza”, t. LXII, s. 249–253.
- Rembiszewska D.K., 2012, *Nazwy ‘ubrania’ w XIX-wiecznych ankietach Georga Wenkera z obszaru Mazur, Warmii i Ostródzkiego*, „Poradnik Językowy”, nr 8 (697), s. 67–75.
- Rembiszewska D.K., 2015, *Niemieckie pożyczki leksykalne w XIX-wiecznych materiałach Georga Wenkera z obszaru Warmii i Mazur*, „Gwary Dziś”, t. 7, s. 231–238.
- Rembiszewska D.K., 2020, *Gwary Mazur wschodnich w XIX wieku (na podstawie ankiet Georga Wenkera do Niemieckiego atlasu językowego)*, Warszawa.
- Rospond S., 1949, *Studia nad językiem polskim XVI wieku*, Wrocław.
- Rymsza A., 1885, *Deketeros Akroama, to jest Dziesięćroczna powieść wojennych spraw [...] Pana Krzysztofa Radziwiłła*, Wilno.
- SEK = Boryś W., Popowska-Taborska H., 1994–2010, *Słownik etymologiczny kaszubszczyzny*, I–VI, Warszawa.
- SGP = *Słownik gwar polskich*, 1977–, opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kier. M. Karasia, od t. II pod kier. J. Reichana, od t. VI pod kier. J. Okoniowej, od t. IX pod kier. R. Kucharzyk, Wrocław ; Kraków.
- SGPK = Karłowicz J., 1900–1911, *Słownik gwar polskich*, I–VI, Kraków.
- Siatkowski BFJP = Siatkowski J., 1965–1970, *Bohemizmy fonetyczne w języku polskim*, I–II, Wrocław.
- SJPD = *Słownik języka polskiego*, 1958–1969, red. W. Doroszewski, I–XI, Warszawa.
- Sławski SE = Sławski F., 1952–1982, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, I–V, Kraków.
- SOWM = *Słownik gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur*, 1987–, opr. przez Pracownię SGOWM Zakładu Językoznawstwa PAN w Warszawie, red. Z. Stamirowska, H. Perzowa i in., Wrocław ; Warszawa ; Kraków.
- SP = *Słownik prasłowiański*, 1974–, opr. Zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN, red. F. Sławski, Wrocław.
- SPXVI = *Słownik polszczyzny XVI wieku*, 1966–, red. M.R. Mayenowa, (F. Peplowski, K. Mrowcewicz), Wrocław.
- Stone G., 2003, *Der erste Beitrag zur sorbischen Sprachgeographie : aus dem Archiv des Deutschen Sprachatlas*, Bautzen.
- SStp = *Słownik staropolski*, 1953–2004, red. S. Urbańczyk, I–XI, Warszawa ; Kraków.
- SW = *Słownik języka polskiego*, 1908–1927, red. J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki, I–VIII, Warszawa (tzw. *Słownik warszawski*).
- SWil = *Słownik języka polskiego*, 1861, red. A. Zdanowicz, M. Bohusz-Szyszeko i in., I–II, Wilno.
- SXVII–XVIII = *Słownik języka polskiego XVII w. i I. połowy XVIII wieku*, 1999–, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków.
- Sychta B., 1967–1976, *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*, I–VII, Wrocław.

- SychKoc – Sychta B., 1980–1985, *Słownictwo kociewskie na tle kultury ludowej*, I–III, Wrocław.
- Szymczak M., 1962–1973, *Słownik gwary Domaniewka w powiecie łączyskim*, Wrocław.
- Vasmer ESRJ = Vasmer M., 1964–1973, *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka*, perevod s nem. i dopolneniya O.N. Trubachev, I–IV, Moskva. [Фасмер М., 1964–1973, *Этимологический словарь русского языка*. Перевод с нем. и дополнения О.Н. Трубачев, I–IV, Москва].
- Wenkerbogen = <https://www.regionalsprache.de/wenkerbogen.aspx> (dostęp 1.04.2023).
- Wenker G., 2013, *Schriften zum Sprachatlas des Deutschen Reichs*, Gesamtausgabe, Bd. I: *Handschriften: Allgemeine Texte. Kartenkommentare 1889–1897*, Hrsg. und bearb. von A. Lameli, 2013, s. XXXII, 466; Bd. II: *Handschriften: Kartenkommentare 1898–1911. Druckschriften: Veröffentlichungen 1877–1895*, Hrsg. und bearb. von A. Lameli, 2013, s. XII, 467–976; Bd. III: *Erläuterungen und Erschließungsmittel zu Georg Wenkers Schriften*, von A. Lameli, unter Mitarbeit von J. Heil und C. Wellendorf, 2014, s. XIV, 310, Hildesheim ; Zürich ; New York: Georg Olms Verlag.
- Ziesemer W., 1924, *Die ostpreußischenn Mundarten*, Breslau.

Summary

Questionnaires for the German Language Atlas from Masuria, Warmia and the Neighbouring Areas as a Source of Dialect Lexis

The article discusses selected dialect lexis from the Polish questionnaires for the German Language Atlas from Masuria, Warmia and the Neighbouring Areas, then in Eastern Prussia. The 19th-century records are a valuable source for the study of dialect lexis, offering a comparative basis for inquiries into the contemporary state of dialects in the area under study.

The text analyses words that, according to the authors, bring interesting data to the collection of dialect lexis or confirm occurrence in the area under study. These are words meaning ‘many’, ‘peasant, man’, ‘those, others’, and ‘to crush, knead, squeeze, press, strangle’.

The text is supplemented by a compilation of source material for the appended map, illustrating the equivalents of German *Andern*.

Keywords: Dialect lexis, linguistic geography, historical dialectology, dialect questionnaires.